# William of St. Augustine and His Time

*(Continuation and End) *)*

## The prince of merchants

As we have seen the Shah sent Gouveia back to Spain almost the moment he arrived. In vain the Father remonstrated that his King wanted him to stay at the Persian court and « because you sent only a short while ago Robert Sherley by way of Moscovia and apparently to the same purpose. Therefore, the ambassadors seem to be too many » [193]). But the Persian insisted and so Gouveia had to go. The Shah had, among others, one particular interest in this embassy. Silk had always been one of the most important items of export of Persia. Originally it had gone by way of Turkey, or else the Venetians had bartered it via Aleppo. As these avenues of trade became closed the financial situation of Persia suffered. Now the Shah had in mind to use the services of Gouveia to open a trade route for Persian silk into Spain.

Why did this happen just at this particular moment? Anthony Sherley, the older brother of Robert, in whose company Nicholas Melo had traveled into Russia, had been at the court of Spain in 1606. Philip III assigned him a job with the Spanish viceroy at Naples, where Sherley arrived in July of that year. His ever fertile mind, always hatching new projects, suggested that the viceroy propose to the Shah to direct the Persian silk trade to Hormuz, from where the subjects of the King of Portugal would sell the silk through Europe. They would gain unheard of profits. Sherley arranged this correspondence to be delivered as speedily as possible through Domenico Stropene, a merchant of Hormuz. These letters had just then arrived at the Persian court and the Shah showed them to Gouveia [194]). We may assume that

*) *Augustiniana*, XX (1970), 181-234.

193) *Ibid.* 35r; Gouveia, *Relation* 449 f.; Mendes da Luz, *op. cit.* 324.

194) A detailed description of the whole incident is in Gouveia, *Relation* 465 ff.; also Mendes da Luz, *op. cit.* 325 f.

the arguments of the Shah's letter to Philip, reported by Gouveia, were taken directly from the letter of the viceroy of Naples:

« As to the recommendations of Your Majesty (by way of the viceroy and Sherley, of course,) concerning the silk, I am very happy to deprive the Turk of this profit and give it to the subjects of Your Majesty. Therefore, I ask you to direct this traffic by way of Hormuz. It will be necessary that Your Majesty send to that city an official who makes it his business to favor the Persian merchants lest they suffer any disadvantage concerning the silk they bring from Isfahan. Written with the army, Nov. 8 » [195]).

Well may we imagine that Gouveia was pressed against his will into serving the personal interests and private gain of the Shah. He was not just sent to discuss the silk trade, but he was to accompany at the time of his embassy a consignment of 120 bales of silk for Spain. The mercenary Shah hoped that it would bring him either trade or gold. Janghiz Beg, a Persian of rank and trusted by the Shah, was in charge of the consignment [196]). While he had been sent along only as a broker or salesman, once outside Persia, he arrogated to himself the title of ambassador. Betraying the trust of his sovereign he sold a quantity of the silk and used the proceeds for his own amusement and profit. By the time he reached Madrid with Gouveia in 1610 he had disposed of more than half of the 120 bales. The remainder he offered to the King of Spain as a gift sent by the Shah [197]).

As Gouveia reminded the Shah, Robert Sherley had been sent to Europe ahead of him. He was to instigate the King of Spain to ally himself with the German Emperor against the Turk and purchase silk. Although Abbas used him as an ambassador to Spain, Sherley was an

[195]) Gouveia, *Relation* 456 ff.

[196]) While Stropene was sent to Aleppo with the answer to Naples that a shipment of silk was coming, Abbas had a merchant named Khodia Rajabo get the silk ready. Gouveia says he did not get as much silk as the Shah thought there was; but only 1600 « hands », each hand being equal to about 25 pounds. Gouveia says that when the Shah heard about it « he told the merchant not to talk any further about selling silk, but giving it to the King as a present » (*Relation* 468).

[197]) Bellan, *op. cit.* 175, reports that Abbas had sent along an Armenian, Khodia-Safar, to dispose of the silk. Then (p. 120) he goes on to say : « Sur les instances de Don Antonio, Dènzíg Beg avait amené Khodia-Safar à lui confier les 50 charges de soie destinées à être vendues et les avait offertes comme présents a Philippe III ». See also the opinion of Melchior of the Angels in his address on the silk trade in Mendez da Luz, *op. cit.* 589, and in *Carm.* 201 f.

Englishman and naturally promoted the interests of England and Queen Elizabeth, the old enemy of Spain since before the days of the Armada. The reports of the Spanish ambassador to England, Pedro de Zúñiga, leave no doubt that the court of Madrid was kept informed of Sherley's movements [198]). Therefore, his proposals for the trade of silk were accepted with a good deal of reservation. But Janghiz Beg came with the same proposals and, accredited with a gift, was considered a genuine ambassador. Even Sherley himself was left under a cloud. Janghiz Beg expected to be chosen by the King of Spain as the bearer of the customary return gift to the Shah. In this he was sorely disappointed, as Philip promised to send it through his own ambassador.

The author of *The Carmelites in Persia* insinuates here that, once Janghiz Beg had achieved recognition as ambassador, he conveyed to King Philip the desire of Abbas that Gouveia become bishop in Persia [199]). He hints that, in order « to keep Gouveia's mouth shut regarding his own delinquencies in the matter of the silk and elsewhere », Janghiz Beg submitted to the King that Gouveia be made bishop of the Armenians. This seems to be borne out by the available correspondence. As late as September 1607 Diogo of St. Anne wrote to the Pope that Menezes be sent to Persia. This same request is repeated in 1608:

« Especially it seems useful to us that you send to this King of Persia an ambassador or nuntius of such character that through his example any disedification, which here some persons have given, which they ought not to have done, will be undone.

We wish to say in this regard that this ambassador would have to be Fray Don Alessio de Meneses, Archbishop and Primate of India, or another Prelate, one of many which Your Holiness will have available, because such a prelate would be a great blessing and could produce here a great harvest » [200]).

Then there follow a few remarks why this ambassador could not be a secular prince. It surely is no coincidence either that the requests for Gouveia's appointment sent to Rome begin at this time [201]). He was

198) Mendes da Luz, *op. cit.* 327.

199) *Carm.* 202.

200) *AA* (1961) 193 f.

201) For instance the letter of Philip III to his ambassador at the Papal court, Francisco de Castro, of March 29, 1611 (Simancas, Secr. de Estado, leg. 996, fol. 139) : « El Embassador de Persia que aqui ha llegado ultimamente por via de Lisboa pasa a

consecrated in the church of our Lady of Grace at Lisbon, January 20, 1612 [202]). The Pope named him also *Legatus a latere*; and shortly afterwards Gouveia set out on his return voyage to Persia. With him traveled his brother Francisco Barradas de Gouveia who was to be the Portuguese consul in Persia [203]). In an undated letter from Goa the viceroy of India informs the King that the ambassador of the Shah and Bishop Gouveia were on their way to Hormuz in the boats which left Goa February 10, 1613 and he is mentioned already in a letter of the Carmelite Vincent of April 16, 1613 written from Hormuz to Isfahan [204]). The viceroy had increased the presents to the Shah beyond the gifts they had brought from Spain because of the quarrel over the price of the silk. He also told Philip that Janghiz Beg was pleased with the reception he got and expressed the opinion that the Shah should be satisfied with the quality of the presents « for it seems that he had remained dissatisfied because he put too great a value on his silk » [205]).

Upon his arrival at Hormuz Gouveia learnt of the Shah's ill humor, yet he was not afraid to go to the court, though he was aware that Abbas was annoyed at his connivance with Janghiz Beg and with

esa corte a ver a Su Santidad y una de las cosas que me ha representado en el discurso de su embaxada es que el Rey su amo tiene gran multitud de vasallos Christianos y dexa que guarden perfectamente su ley, e que para este conviene que s. B. y yo embiemos un Prelado que sea vasallo mio para superior de todos los Christianos subditos del dicho Rey » (publ. in *AHHA* XI [1919] 225). Next there follows a large exchange of letters, all published *ibid.* until on May 11, 1611 the ambassador is advised to propose to the Pope as the King's choice Antonio de Gouveia. On Sep. 7, 1611 De Castro responds that Gouveia has been nominated Bishop and Vicar Apostolic to Persia. On Sep. 12, 1611 (Arch. Prop. Fide, *Armen.* XLV 7, 47) Paul V wrote a letter to Abbas hinting that the Shah had requested through Janghis Beg the appointment of an ecclesiastical prelate. (The Latin text in *Carm.* 1289). Finally there is the letter of Paul V to the King of Spain of the same date in which he announces the appointment of Gouveia « quod tam praeclaro virtutum eius testimonio *a Maiestate tua* confirmatum fuit » (Simancas, Secretaria de Estado, leg. 997, *AHHA* XI [1919] 359).

202) Both Manoel DA AVE MARIA, *op. cit.* 255, and *EBIA* III 254, apparently following the lead of D. Barbosa MACHADO, *Bibliotheca Lusitana* (Lisbon 1741, new ed. Coimbra 1965) give December 28, 1612 as Gouveia's consecration date. However, since he left Goa already on Feb. 10, 1613 (letter of Viceroy of Goa to Philip III, *Boletim* 709) this consecration date is highly improbable. The date given by Mendes DA LUZ, *op. cit.* 330, though without references to its source, seems preferable.

203) Mendes DA LUZ, *op. cit.* 355.

204) *Carm.* 205.

205) *Boletim* 710.

his conduct towards Sherley at the court of Philip [206]). Janghiz Beg appears to have left Hormuz in advance of the new bishop and to have taken immediate steps to explain to the Shah why he did not bring back the expected price for the silk. However, perhaps through Sherley, the shady story of the deals of his broker had reached the Shah's ears. As soon as the merchant knelt down to kiss Abbas' feet, the latter gave him a kick and signalled to the executioner to carry out the sentence already pronounced before Janghiz Beg's return. The henchmen cut out the victim's tongue, amputated his lips, ears and nostrils. In this state the wretched man was displayed to the public for two days and then beheaded in Gouveia's presence [207]).

The bishop returned in black, which he had worn since the death of the Queen of Spain [208]), with the title of « Visitor to the Armenian Church ». This title caused apprehension among the Armenians and suspicion to the Shah. Yet when he arrived Abbas gave him a great reception, paid him many compliments and showed him a smiling face. Trouble arose when the Shah asked what he had brought from his Catholic Majesty, and which part of the present was the payment for the silk and which the customary present. The bishop answered the silk had been paid for by the spices he had brought from India [209]). After calculations had been made, the Shah claimed he had received but half the value and obliged the bishop to make good for the rest with interest.

One day the Shah came to the monastery at Isfahan. Bishop Gouveia relates the visit as follows:

« He was very gracious toward me and showed me many favors. As I saw myself thus honored and thought I should make the best of

[206]) Ms. 8180, fol. 125 of the Bibl. Nac. of Madrid states that « Frey Antonio as well as Janghis Beg had denied to Sherley any authority as ambassador » (Mendes DA LUZ, *op. cit.* 335 f).

[207]) BELLAN, *op. cit.* 211. He also affirms the execution was ordered because the Moslem personnel on the embassy had converted to the Catholic faith. *Carm.* 203 says that Janghiz Beg was disembowelled.

[208]) Queen Margarita of Austria had died October 3, 1611, while giving birth to Philip's last child.

[209]) *Carm.* 206 : « The Shah had calculations made as to how much these spices would be worth, and they were reckoned at very little. In Persia they would not have been worth more than 15,000 ducats. It would not reach half the value of the silk. The blame lay with him who had deceived his Catholic Majesty ». Cf. also notes 196 and 197 *supra*.

the occasion, I asked him with much insistance that he allow me to send for Father William that he should come in and kiss the Shah's hand in token that all past grievances, which His Highness could hold against him, were forgiven. I am sure that he never intended to act against the Shah's pleasure, but had deceived himself thinking that Your Highness had given him permission to dig in the Armenian churches, which were in ruins. The Shah told me that I had approached him at a good time and he knew that the crime was not as great as the Armenians had made it. But it was necessary to inconvenience one man so as not to cause offence to many. This was no time for recriminations which often only harm an attempted reconciliation. Thus he cut short the conversation about Father William, who had entered in the meantime and was kneeling before the Shah and kissed his hand. He was received with the affability the Shah is able to display at will. The Shah raised him up, put his hands upon his shoulders and said : « Let bygones be bygones and let us be friends as before ». The Father bowed deeply and returned to kiss his hand. Then he picked up the harp, assisted the choir, and made his contribution to the general rejoicing and the feast we all gave the Shah that day » [210]).

Bishop Gouveia concludes his report:

« This day was the root and beginning of much evil because of the King's visit and the affability he showed. He knelt down before me and asked me to say a prayer over his head. He accompanied with tears all I said for him. It is remarkable to see the trust he places in our prayers for the health of the body and how little for that of the soul ».

The « root and beginning of much evil » to which Gouveia alludes was the establishment of an Augustinian house near the new city of the displaced Armenians at Julfa. A supporting wall of the monastery at Isfahan was about to collapse. When the Shah was leaving the monastery after his visit the Fathers showed him the wall and asked for permission to build another house at their expense. Abbas told them to look for a building suitable for their purpose. They selected one near the town of the Armenians [211]) as they could not have been

[210]) Gouveia, *Tres Martires* 48v f.

[211]) The need for a new house had also been included in a position paper which Melchior of the Angels wrote for the information of the King's ministers while he was in Spain. (Ms. Arch. de Simancas, Estado, Leg. 255, antiguo.) publ. in *AHHA* 44 (1951) 267 : « V. M. pida al Xa un sitio para que podamos hacer un monasterio en parte mas a proposito a nuestro intento, porque lo que tenemos esta muy lejos de los Christianos y para caerse, porque se hizo de unas casas viejas que el Xa nos dio hara catorce anos ». *Carm.* 207 says that the Shah showed resentment when Gouveia asked for a new house so that he might be near « his » Armenians.

very successful with making Moslem converts [212]). Some of the Augustinians' Armenian friends talked the Shah into letting them have this site. His anger became aroused. He published an edict forbidding the Armenians under pain of death to enter a house of the Order nor to deal with any person of the monastery. At the same time they were ordered to pay up a debt contracted with the Shah's treasury five years earlier. After Abbas had transplanted the bulk of the population from Greater Armenia he advanced them at their request four thousand *tumans* to be repaid within three years. If the capital sum could not be repaid they were to give him one Armenian boy for every three tumans, or a girl for every two [213]). As the time went on the Armenians had interpreted the Shah's silence as a sign that he had waived payment. This decree threw the Armenians into indescribable consternation. Many heads of families were away from home on business, most of them had saved no money. They appealed to the bishop and the Carmelites for help. The alternative would be apostasy. The bishop used all his ingenuity to raise money. He gave from his own and the monastery's resources three thousand ducats [214]). Also the Carmelites helped giving four hundred gold reals. With the money got together by the prominent Armenians several thousand *tumans* were collected and taken to the wazir. But the Shah sent the missionaries' money back with the sarcastic comment that he was astonished that once again bishop Gouveia should have meddled in his dealings with his

212) Gouveia, *Tres Martires* 49v f. Cf. also the report of Fr. Redempt, O.C.D.,

213) *Infra*, Appendix I, p. 609 f.; *Carm.* 207. J. Mecerian, S.J., *Histoire et Institutions de l'Église Armenienne* (Beyrouth 1965) 120; Arakel, *op. cit.* 341 f. Mecerian sees in this procedure a definite attempt on the part of the Shah to islamize the Armenians, and likewise in the effort to make one member of the family become a Moslem, so as to disinherit the rest of the family in favor of the new convert. (121).

214) Arakel describes the relief action of Gouveia in *op. cit.* 343 : « Dans leure peregrinations ils arrivèrent aux monastères francs, situés au milieu d'Ispahan, on venait s'arreter un évêque franc, demeurant dans le monastère dit Houséinyah. Cet s'entretenoit avec lui amicalement. Témoin de la dissolution des Arméniens, il s'informait de tout, causait avec eux et leur addressait des paroles d'encouragement : « Ne craignez rien, perseverez avec fermeté dans votre foi. Je vous donnerais tout ce que je possède, à titre de prêt, mais par amour de Christ et de la religion. Acquittez-vous envers le Chah et ne renoncez pas à votre croyance ». Les Arméniens éplorés bénissaient Dieu et l'évêque et remerciaient le ciel qui, dans leur affreux malheur, leur avait prêté assistance ». *Ibid.* 344 : Gouveia paid to the group Qaralbach Melik two hundred *tumans* finely minted, and to the group Qirkhialan Melik fifty *tumans* finely minted silver. They brought this money to the commandant in payment for their debt.

own vassals. Three hundred households apostatized, the apostates being released from their debts and given money besides. From those unable to pay the Shah's henchmen tore away their children [215]). A conference was called among the religious and the leaders of the Armenian community to consider how to deal with the situation without causing the Shah still more annoyance, while doing their utmost for the Armenians who had apostatized or were likely to apostatize [216]).

Finally on October 2, 1613 the bishop and the European religious met to debate whether they should abandon the country. They were guided in their discussion more by the effects their continued presence would have for the Armenians than for themselves. It was their view that the Shah thought that by molesting the Armenians he would exert pressure on the Pope and at the same time prevent the union between them and the Holy See. They polled each man's opinion but resolved to take no action until they had informed the representatives of their Orders at Hormuz and also the officials of the King of Spain [217]).

Bishop Gouveia having perceived the Shah's dislike for him panicked and made up his mind to quit the country without asking the Shah's leave. He produced and sent through the Carmelites to Abbas an alleged letter from the *Proveditor* of Hormuz to the effect that an ambassador of the King of Spain had already arrived at Musqat [218]). He, therefore, wanted to have sent at once a large number

[215]) ARAKEL, *op. cit.* 343 f. says that in their efforts to make the Armenians apostatize and become Moslem the soldiers were ready to carry out the Shah's order with force and cruelty. He adds the detail that in the group Qaraback Melik there were two Armenians, Baltazar and Akhidjan, who turned Moslem and reported to the Shah that the Armenians had become Francs for money.

[216]) *Carm.* 207.

[217]) A copy of this document, signed by Gouveia, Fr. Redempt and Bartholomew for the Carmelites, and Bernard de Azevedo and Melchior for the Augustinians, is in the Carmelite Archives in Rome, OCD 236a (*Carm.* 208, note 1).

[218]) GOUVEIA describes his own reactions thus (*Tres Martires* 50v) : « All we Catholics agreed to give way to the tyrant's anger and to leave Persia. As I had many people who followed me it was impossible to depart in secrecy. So I employed dissimulation and asked the King's permission to meet the ambassador Don Garcia de Silva who, according to a letter I had received from Spain, could arrive at Hormuz about next March. His Majesty (Philip III) ordered me to leave Isfahan a few days ahead of time, so that he would not come near the King of Persia without having been previously informed of all that was necessary. The King of Spain had given his orders without knowing that the Persian had ordered to arrest him and me together, if he did not bring the corres-

of camels for the transport of the gifts from the King to Abbas. At the same time he was careless enough to let fall into the Shah's hands some writing he had obtained from Hormuz to confirm his statement that the silk had been sent as a gift to the King of Spain. Abbas flew into a temper and ordered that he and his officials would take charge of the arrangements for the reception of the ambassador. Gouveia then replied that in that case his presence would be no longer required and he would go to meet the ambassador of his King as was right and proper. As soon as the Shah had departed northwards to Georgia, the bishop summoned the Augustinians and Carmelites and told them of his plans. In vain they tried to dissuade him. Gouveia knew that his deception about the arrival of the ambassador would sooner or later be detected and would also be rightly interpreted as his scheme to leave the country. Therefore, in fear for his life, he left Isfahan on October 21, 1613 [219]) accompanied by his staff, a large party and many carriages, one fitted with a comfortable seat for the expected ambassador.

The Augustinians evacuated Isfahan towards the end of October, 1613 [220]) and made their way to Baghdad. Father William was with the Prior, Bernard de Azevedo (1612-1616), already at Babylon out of danger and near the gateway to Europe. In less than two months he could have been with his companion at Marseilles [221]). But right there Father William had a change of heart. What was the reason? What made him forget his relatives and friends at home and go back to Persia? He could not forget his Armenians. He wanted to return and resume his work among them. Their own pastors did not want to baptize their children for their poverty did not allow them to pay the fees they asked for the administration of the sacraments. He wrote to bishop Gouveia at Hormuz: The very thought of leaving Persia cut

pondence concerning the silk and the news on the wars he expected ... The Persian was furious because I escaped his hands and had been able to look through his deceit and schemes ».

219) *Carm.* 208. Actually, Don Garcia de Silva y Figueroa was nominated ambassador in Madrid on August 9, 1613 and set sail with the galleons in March 1614. He arrived in Hormuz April 22, 1617 and Persia October 12th. He met the Shah in June 1618. See Melchior OF THE ANGELS, *Relacion de la Jornada de Dom Garcia de Sylva Embaxador*, Ms. Bibl. Nac. Madrid, 2348, 519r ff. *Infra* Appendix VI, p. 634 f.

220) *Carm.* 209 gives October 19, 1613 as the date. Yet on the same page Bernard de Azevedo is reported to have signed a letter at Isfahan on October 28, 1613.

221) See the letter of AZEVEDO, *infra* Appendix V, p. 632 f.

him to the heart. Alluding perhaps to the fickleness of the Shah, he added, he knew that the day had twelve hours. In any of them the conditions might change and allow the Augustinians to return.

« And even though I find the doors to our claims entirely locked, I shall go on to Georgia, where I hope to be well received by the Patriarch of Alabadi and the prince of Thamarask » [222]).

He had so won the hearts of the Georgians during his earlier stay that they did not want him to depart. But right now he would see the Shah and bring him the news of the arrival of the ambassador Don Garcia de Sylva.

## A martyr's death

Dressed in the Augustinian habit [223]) William took his way from Babylon through the city of Nakhchevan where his great adversary of former days, Maqsud, was still governor. Either because he knew that the priest had fallen from the Shah's grace, or because he thought he would not be found out, or, more probably, because he had the permission from the Shah himself, or even his orders [224]), he made up his mind to put the priest to death. When William left the city the governor sent two of his men after him who pretended to go on the same trip to Farabat and offered themselves to him as companions.

One morning, in the district of Gutipor, Father William went ahead of them to give himself undisturbed to prayer. The road was empty except for our little group, the priest, his two companions Joseph and Aghamir [225]), a Latin Armenian of the village of Apracounis, and the Moslems. The latter caught up with the Augustinian who did not notice their approach as he was immersed in his prayers. One of them suddenly pulled out his cutlass and cut off the priest's head [226]).

222) Gouveia, *Tres Martires* 52v. A few months earlier he had already set his eyes on Georgia. A Georgian prince, Manutchar, had joined the Roman Church in July, 1613. William was to accompany him back to Georgia (*AA* [1965] 222).

223) *Ibid.* 224.

224) Thus Studendolo, *AA* (1965) 225. Amador, *ibid.* 224, judging from close observation, attributes the death to the argument William had had with Maqsud. Perhaps the real reason for the Sultan's anger was the revenue he lost on account of the reduction in taxes William had obtained for the Armenians.

225) The Augustinian sources call him Peter, e.g. Gouveia, *Tres Martires* 53v.

226) *Ibid.* Arakel's report is in Appendix IV, *infra* p. 631 f.

Not wishing to leave behind a witness to the deed the henchmen turned now upon William's companions. Joseph had been a servant in the monastery of Isfahan for many years. He was on his way to come to Father's aid when he was struck down by arrows [227]). Aghamir escaped during the massacre into a gap in the rocks. One of the Quizilbash [228]) soldiers went after him struck him with his saber and wounded him on the head, the back, the shoulders and arms. Aghamir fell and played dead. The soldier took him by the feet and threw him from the top of the rocks into a precipice. Then the group of murderers seized the few possessions the man carried for his daily use and went away. Though seriously wounded Aghamir succeeded in making his way to a nearby river and swimming across it, he made his getaway and became an eyewitness of the tragedy [229]). He recognized very well the soldiers of Maqsud and knew from his own recollection what Father William had formerly suffered from the governor's hands. Aghamir was one of the Catholic Armenians who had been freed by the efforts of the Augustinian from the tribute he had to pay to the tyrant [230]).

The Moslems left the dead behind and returned to Nakhchevan leaving the animals and belongings of the dead untouched. This confirmed the suspicion that the killings had not been motivated by robbery, but that these men had been executioners sent for that purpose. In the town nobody made an effort to have them arrested and punished, which was unusual for the Persia of their day [231]).

227) Report of John THADDEUS, O.C.D., *AA* (1965) 231.

228) Qizil bashes means Red Heads. This name was given by the Turks to the Shiitic Persian soldiers for the red headgear they wore.

229) ARAKEL, *op. cit.* 229 : On my travels to gather information for this story I came to the city of Abraner in the county of Erendchak, a dependency of Nakhchevan. There I met the said Aghamir and saw the place of the scars of these wounds.

230) GOUVEIA, *Tres Martires* 55r. ORMANIAN, *op. cit.* 81, states that only Moses III, Patriarch 1629-1632, procured « from the Persian government a cessation of those exactions by which the church was victimized, and even an exemption from taxes ».

231) Thus GOUVEIA, *Tres Martires* 55r. His statement is plainly contradicted by Aghamir, who personally related to ARAKEL, *op. cit.* 363 (*infra* Appendix IV p. 632) that some of the Qizilbash soldiers who had murdered the Father, bragged to belong to Maqsud's troops and to have acted because of the affront which had been given by the Father to Mohammed. Therefore Maqsud had them secretly killed, the execution being performed by soldiers. According to several others the murderers of the Father belonged to the army of Emir Gonna Khan, the commandant of Etchmiadzin, who had sent them after the priests for two reasons : first, to punish them for the relics of St. Ripsima, then, because it was learned that these Fathers had much gold and silver.

For three days the bodies remained on the road. During this time a great light appeared over the body of Father William. This splendor filled the Christians of the neighborhood with awe. A great many Armenians came in the company of the Archbishop, Fray Mattheo, O.P., who made a special report on the case. They found the body without the odor of decay. The people buried him honorably and venerated him as a martyr. Many visited his grave. They lit candles in his honor and took home some of the soil from the grave [232]).

The departure of bishop Gouveia and its secret manner had its repercussions. Abbas, absent on the war in Georgia [233]), felt doubly mortified, once because he had been duped by the false announcements of the arrival of the ambassador and secondly because his officials had allowed the bishop to get away to Hormuz with the price of the silk still unpaid. The Daruga of Isfahan afraid lest the wrath of the Shah should fall upon him — for he had recommended the shipping of the silk to Madrid — tried to reimburse himself by seizing the contents of the monastery of the absent Augustinians, but the Carmelites refused to hand over the keys [234]).

In Spain the departure of the religious caused dismay. We see this in the report of a meeting of the Council of State presided over by the Duke of Lerma. The King's ministers upbraided the Augustinians and Carmelites

« ... because they were supposed to hold their position and give courage to the persecuted and offer themselves to every trouble in carrying out the Holy Gospel and the service of His Majesty. For this will cause mistrust to the Shah at a time when His Majesty is about to send him an ambassador » [235]).

After all we have earlier said about the mystique of the Padroado, it will not be too difficult to see what was the real reason of their anger. Righteous indignation about the religious abandoning their duty is

[232]) John Thaddeus, O.C.D. *AA* (1965) 231; Augustine Bascri, *ibid.* 265.

[233]) This war had been started in early October 1613 (*Carm.* 211). The fixing of this date is important as there is a good deal of discrepancy on the time of William's death. The Augustinian Provincial Juan DE ROCHA, in his letter to the Congr. of the Prop. of the Faith, *AA* (1965) 234, gives the year 1610. Manoel DA AVE MARIA, *op. cit.*, 259 and 267 has Jan. 5, 1612, Ms. *Memorias* 39 has the same date. These dates cannot be retained as William signed the letter the Augustinians of Isfahan sent to Pope Paul V, written at Isfahan, July 31, 1613 (*AA* [1965] 222). Furthermore, the meeting of the clergy on the question whether they should leave Persia took place on October 2, 1613 and we do not have reason to presume that William left earlier, especially since we know that he left

only a cover-up of the chagrin felt about the hope for support by the Shah against the Turk and their possessions in the Gulf. Many of these trivial details had political importance in the chain of events which led up to the attack on Hormuz. We should call them rather occasions than real causes for the attack. The real reason always was that the wounds of the past were far from healed, as we have seen repeatedly.

The Khan of Shiraz, who had long argued for a bold blow against the Portuguese, had one such reason to feel apprehensive concerning the flight of Gouveia. Hence he pressed Abbas for permission to open war on Hormuz. The reason he gave to the captain of the fortress, Luis da Gama, was the killing of some sixty men, subjects of Shiraz, whom da Gama had executed because they tried to pass the strait without the required passes [236]). In August 1614 he began with the occupation of Qishm. Later also Gambrun was besieged. When the Persian forces failed to take it, Abbas ordered a withdrawal. But Iman Quli Khan made such stipulations for settlement that they could not be accepted. On December 21, 1614 the fortress was forced to surrender [237]). The Portuguese prisoners were asked to give up their faith or be slain. Most of them refused, the rest were made slaves. More than fifty had fallen into the hands of the Khan. The Shah had them brought to Mazandaran and sent them back to Isfahan about 1615. On Holy Saturday, April 18, they came to Farahad. The day before Melchior of the Angels had returned from Spain where he had been sent to impress the Spanish court that the value of the silk Gouveia had taken along had been assigned for the endowment of a house of worship. Melchior brought good news that he had left the Portuguese ambassador, Garcia de Silva, at Lisbon and that he was on the way

with Bernard de Azevedo, the Prior and one of the signers of the document (*supra* note 217). Melchor OF THE ANGELS, Appendix I, p. 608 fixes the date of his choice by saying that William had a good chance to go with prince Manutchar in 1613. J. LANTERI, O.S.A., *Postrema Saecula Sex Religionis Augustinianae* (Tolentini 1859) II 415 gives the year 1614. He quotes as his source : Petro Calvo, Dominicano. With him agree G. MAIGRETIUS, *Martyrographia Augustiniana* (Antwerp 1625) 133, and T. HERRERA, *op. cit.* 291, and of the primary sources AMADOR, *AA* (1965) 223.

234) *Carm.* 211.

235) *Infra*, Appendix V, p. 633.

236) *Carm.* 212.

237) Mendes DA LUZ, *op. cit.* 339.

with a handsome gift. Abbas was so satisfied that he gave the prisoners a great reception and had 212 *tumans* distributed among them [238]).

## The coming of the English

Like other men in that troubled century, in which the clash of rival religions cut across national boundaries, Sir Robert Sherley had been torn between loyalty to his country and allegiance to the faith. He had become a Catholic in the Augustinian Church at Isfahan [239]). Originally he had come to Persia to train the Shah's troops and teach them the use of artillery. But the main reason was to undermine Portuguese influence and instigate Abbas to attack Portuguese possessions, especially in the region of the Persian Gulf. He also organized the English Company which soon would establish headquarters on Yashk and convince Abbas that he was not absolutely dependent on Portugal [240]).

When sent on his journey to Spain he had first stopped over in England. Already on September 6, 1608 the Council of State of Philip was informed that two English boats, loaded with dry goods, were ready to go to Aden and then proceed to Hormuz and Goa. These boats would be sent because of

« ... an arrangement with the King of Persia by two Englishmen, John Medeval and Sir Robert, who reside at the court of the Shah and try to talk him into taking Hormuz and offer him English ships to transport people from the mainland to the isle » [241]).

When Robert came to Spain he was treated with reserve despite the fact that he had introduced himself to the court as « a good Christian, zealous for the Catholic faith » [242]). « The relations with the Persian

[238]) *Ibid.* 340 f.

[239]) *AA* (1961) 199 Diogo of St. Ann : « In questo convento ha fatto la professione di essa (fede catholica) ». *Carm.* 143; but on the next page the author claims that the Carmelites converted him. See also Felix of Jesus, *op. cit* 97, and *infra* Appendix I, p. 624.

[240]) Bellan, *op. cit.* 90.

[241]) Mendes da Luz, *op. cit.* 327. See to the whole question from the English point of view : A. Wilson, *The Persian Gulf, an historical sketch from the earliest times to the beginning of the 20th century* (Oxford 1928) 128 ff.

[242]) Mendes da Luz, *op. cit.* 335.

had indeed become a difficult enough and delicate game for Spanish-Portuguese relations ».

Therefore, the court of Madrid played a counter game to ensnare Persia in a war on two fronts [243]). The captain of Musqat was advised to get secretely in touch with Mombarec to disturb the Shah and distract him from his intentions on Hormuz. At the same time the Jesuits were asked to make efforts that « the Grand Mogul annoy the Persians ». All this happened while the letters to the Shah assured him of the lasting friendship of Philip and urged him to continue the war against the Turk [244]). While we can appreciate this as part of the cruel game of international politics, we cannot overlook how it would reflect upon the persons of the missionaries and their work once the entire story became known. As we have seen repeatedly, the Shah had his informers everywhere. Not the least of them were the officials of the nascent East India Company. In 1610 Henry Middleton forced his way into the Portuguese realm and in 1612 Robert Sherley followed with four English ships heading for the Persian Gulf. Diogo of St. Anne had kept the Spanish court well informed on Sherley's activities, but the King was not able to stop Robert from getting to India and reach Persia via Kandahar [245]). In 1612 the Spanish King finally gave orders to make war on the English covertly everywhere. The heavier Portuguese galleons, however, had not yet come up to the standard of the more maneuverable and better gunned ships of the East India Company. Bocarro describes how in 1612, after all the experience with the Armada, Nunha da Cunha still tried in hot combat to « board » English ships without success [246]). An entirely new type of naval warfare had begun. The ship of the line had taken command of the sea, and the Portuguese had to reckon with a loss of face in the Persian Gulf. This together with the Portuguese prisoners of Gambrun, shown in shackles throughout the cities of Persia, convinced the populace that the Portuguese were no longer invincible, as, indeed, the peak of Iberian prestige had passed.

243) *Ibid.* 330.

244) *Ibid.* 330.

245) See the correspondence of Dom Hieronymo de Acevedo with his home government on the question of intercepting Sherley, as printed by Cunha Rivara, *Chronista de Tissuary* (Nova Goa 1866) I 207-211; and the journal of Sherley's voyage to Sind in *Expedition* as printed by S. Purchas, *His Pilgrimes* (London 1625) I 496 f.

246) A. Bocarro, *Decada 13a da Historia da India* (Lisbon 1876) I 29.

The following embassy of Garcia da Silva y Figueroa is of little help to our purpose except for its very lack of success [247]). It shows that Portugal was weakened and could be attacked from without. The viceroy was compelled to direct the main force against the attacks of the Dutch.

By the time the Spanish court had agreed to buy the Shah's silk the English had already made a contract with him. On October 10, 1619 Melchior of the Angels, again at the court of Madrid, delivered his long discourse on the advantage of the silk trade with Persia [248]). This shows the emergency which had arisen, as originally the Spaniards had seen in the Persian silk a competition with their own silk industry [249]).

Osman II (1618-1622), the son of Ahmed, adopted the policy of his advisers that friendship with Persia would be politically to the advantage of the Turkish empire. The following peace gave Abbas free hand against the Portuguese. The end of the story was that in 1622 Hormuz was taken. Four Augustinians who were with the defenders lost their lives [250]). The most prominent among them was Rodrigo de Almeida whom Rui Freire de Andrada [251]) had left in charge of Hormuz when he went to the aid of Qishm.

[247]) Garcia da Silva had arrived in Kaswin in June 1614. On July 19, he broached the question of Bahrain which the Shah pretended not to hear. After exchanging a few words he left him alone (Bellan, *op. cit.* 237). The Shah had looked with an increasingly jealous eye upon the Portuguese who had usurped his territory in the south. The Portuguese on their part had neglected the arts of peace. Instead of conciliating, they compelled the Persians to purchase from Portuguese magazines at prizes fixed by themselves. Besides, no one could reasonably expect the Persians not wanting their territory and their earnings back which they had ceded only to force of arms.

[248]) Publ. in Mendes da Luz, *op. cit.* 588 ff.

[249]) Portugal and Spain had their own silk industry in Granada and Valencia. They had no interest to buy the silk of Persia. Melchior stressed the political purpose of importing it from the Shah : It would help to keep the Persians our friends and eliminate the trade of the English (Mendes da Luz, *op. cit.* 591 f.). See also *ibid.* 355.

[250]) *AA* (1962) 304. As there is no other record available on the death of these three men, maybe the author of the Ms. mistook them for the other three who are reported to have undergone cruel treatment at the hands of the Khan of Shiraz, namely Manoel of the Mother of God, the Prior of Isfahan (1623-1625) and Fathers Anthony and Sebastian of Jesus (Manoel da Ave Maria, *op. cit.* 363 and *Memorias* 46).

[251]) Rodrigo de Almeida and Vasconcelhos, born at Vizeo, entered the Augustinian Order on January 17, 1611, eighteen years old. After his ordination in 1620 he was sent to Hormuz. When Andrade had to go to the aid of Qishm he left the Augustinian in charge of Hormuz which was surrounded by 17,000 men. When the besieged talked of

After his flight from Persia Gouveia had to remain for a time at Hormuz. He could proceed to Goa only after the viceroy had given permission. He tried to return to Spain by way of Aleppo, but near Sardinia he was captured by the corsairs of Argel and remained in their power for two years. Freed by the efforts of the Trinitarian Antonio de la Cruz he went to Madrid where the King ordered him to continue on to Oran on a secret mission but under the pretext of a visit to the Churches on behalf of the Archbishop of Toledo. He died at the villa of Manzanares August 18, 1628.

## Conclusion

Was it worth-while to retell this story or unearth it from dust-covered files? We live in a time when we are re-thinking, among many other subjects, also the Church's mission. There is nothing ambiguous about the missionary effort of the Church which always has been to found churches where the Gospel has not yet been preached. Each age has to face the question how this can be achieved. In general, as has been the case wherever Christianity and Islam have confronted each other, the Augustinians' efforts at conversion among the Moors met with virtually no success. Conversions were confined to individuals who had been captured or enslaved as children, or to adults who sought refuge in the Portuguese fortresses for personal reasons [252].

At the time of William of St. Augustine the Congregation of the Propagation of the Faith did not yet exist. The Portuguese *Padroado* was one attempt to bring the Gospel to the newly discovered lands. The unfortunate dependence on non-ecclesiastical powers made it very difficult for the missionary to work only in the spiritual domain. The King of Portugal had sent them and the crown more or less paid their expenses. So it was but natural that they in turn should promote

surrender Almeida went out of the fortress with eighty men, a cross and a sword in his hands, fighting fiercely until he died of his wounds. Thus Mano l da Ave Maria, *op. cit.* 397; see also *Commentarios of Ruy Freyre de Andrada* (ed. by C. Boxer [London 1930]) 220.

252) This is the reason why we have so many individual reports of conversions attached to the general history of the mission. (*Infra* Appendix I, p. 610 f). As no general success could be reported each of these conversions seemed important enough to the chronicler to put it on record.

the interest of the crown [253]). We must also state again that all these men, politicians, soldiers, merchants and missionaries alike, were filled with the mystique of the *Padroado*, which was the spiritual atmosphere in which their missionary ideal unfolded. For this reason contemporary accounts often let us see what happened only as through a swirling fog. This is especially true when a life like that of William is only, as it were, a piece of a large tapestry into which are woven the great efforts of the western powers to encircle the Turk, the rivalry of European monarchs, new tactics of naval warfare, which spell the doom of the two thousand year old supremacy of the galley, commercial interests of the new colonial powers, the ecclesiastical intrigue of two Patriarchs, as well as human failures in the work of spreading the kingdom of God on earth. There are moments when the outlines are discernible, then again when they become obscured in a mass of detail. It will, however, be practically impossible to point a finger at any such detail and say that the missions would not have been in jeopardy if this or that man had acted differently. History is impatient with intangibles. Too many influences have contributed to shaping the history we have related. We had to do this at some length to show the complexity of the situation. We are not the masters of our history. We must accept the age and the hour as they are given to us.

We have seen, for an example, Gouveia as a tormented man in face of an impossible situation who made some decisions which did not prevent the disaster he tried to forestall. Undoubtedly his judgments were at times faulty, as anybody's in the same situation might have been. What could he have done ? What would have been the irascible Shah's reaction had he refused any or all of the various embassies Abbas charged him with ? Would the church in Persia and its mission have fared better if he had [254]) ? We often criticize the past too readily because we look back upon it conjecturing that there were more

[253]) This is not an apology for the Augustinians only. Also the Carmelites, as well as the other missionaries in the Portuguese Colonial empire, saw themselves involved in politics. Peter OF THE SAINTS, *AA* (1962) 318, tells us that the Carmelites sent a messenger to Ruy Freyre de Andrada urging him to take advantage of the absence of the Shah to invade Persia.

[254] Very early, in 1603, Gouveia himself was aware of the futility of his mission to arouse an infidel monarch « with the feeble reasons of my companions and myself » while the Christians were not doing their part (*Relation* 202). See also *ibid.* 473 : « Only under the guise of ambassadors were we able to remain so long. This is the reason why we must accept embassies ».

options in the past than there actually were. A sure indication that Gouveia was not a merchant is the fact that he did not check the quantity of silk he took along. His embassies merely happened to coincide with a set of circumstances which he did not create and which he had little chance to control.

Some incidents in the life of William may seem to some readers incredible; some of his acts may appear rash or foolhardy rather than heroic. It is hard to believe in the twentieth century, for instance, that a missionary out to convert heathens would spend time and energy, and even take risks and abuse, for the sake of ancient relics. But such an incident occurred, whatever may be the modern judgment upon it. The past is always in an unfavorable position when viewed from a broader vantage point than that available when choices had to be made. Yet William's preoccupation with the relics fade into insignificance in face of the heroic stand he took in the end for the love of the Armenians who had been transferred to a foreign land.

Abbas, although one of the truly great monarchs of his day, was a man of few convictions, a smooth politician and most likely to take a devious course to his goals. We saw him play a slippery game of ambitious political intrigue and religious fanaticism. His moods fluctuated wildly, and the Augustinians could never be sure what was going to happen to them. He was able to suppress an unpleasant argument, to hold out one hand in friendship and keep a sword in the other, to follow at the same time two irreconcilable lines of policy and play two contradictory roles with perfection [255]). He was complete master of the politician's art of using words to conceal meaning. In public questions and in personal matters, in council as well as in public negotiations he permitted himself at times the frankest outbursts and yet those near him were never sure they had read his intentions. All this was simply part of the Shah's complex character. His

[255]) See, for instance the description of the Shah by Diogo OF ST. ANNE (*AA* 1961) 158 f., especially : « Egli (Abbas) e molto finto, anzi mancatore di parola, e ne da a suo beneplacito con occasione di negotiare il fatto suo con altri Re e conforme al gusto di chi tratta seco ». M. Faria E SOUSA, *Asia Portuguesa* VI (Porto 1947) 12 : « O Xa, que com infernal urbanidade se fingia amigo de todos os principes a quem mais desejava disfrutar com oferecimentos astuciosos e destruir hostilmente, incitando com a isca de comodidades aparentes, uns contra outros ». This dissimulation influenced the decisions made in Rome : A. FORTUNATO, *Historia da Igreja em Portugal* (Coimbra 1912) III 756 : « Informado falsamente o Santo Padre de que o rei da Persia queria fazerse christão com todos seus vassalos desejava que se pregasse o Evangelho em suas terras ... ».

knowledge of Europe was very sketchy. His estimate of Papal power may have been based upon the victory of Lepanto, but he did not know that soon afterwards Europe slipped back into disunity and could not be united again [256]). The cautions Venetians could not have disliked the idea of another Spanish victory more than victory gained by the Turks. The story shows how exasperated Abbas became at times at the failure of the quarreling Christian princes to unite and join him in crushing the Ottoman. If he ever had an idea of the huge structure of the Spanish empire in the sixteenth century, he surely did not know that it had been badly damaged. Its political power was shaken by the defeat of the Armada, the successful revolt in the Netherlands, wars with France and England, and a mediocre King who left government in the hands of officials. Thus all the Shah could ever receive from the Kings of Spain or the Popes of Rome were words of encouragement.

It could, of course, be argued that Gouveia and other ambassadors made statements which they knew were incorrect. The letters which they had to present intimated now and then deliberate mystification. The very language is at times elusive and ambiguous, often carefully devised to convey only platitudes both by the chancelleries of the Papal and Spanish courts. There is no reason to suppose that the complete acquiescence with which the Augustinians accepted the embassies pressed upon them again and again by King, viceroy and Shah represents anything but a sense of fealty to the crown and the courage to bear any burden imposed by duty. We know that their comprehension of the limitations of Pope and King was, at least sometimes, imperfect.

Spain and Portugal were no longer at the zenith of their power. All the silver of Mexico and Peru had not kept Philip II and his successor from sinking deeper and deeper into debt. The Netherlands and the Armada had proved financially a bottomless pit. France,

256) The very men whom the Shah used as ambassadors were aware of the Shah's ignorance of European conditions. In the interrogation at Rome of Brother Francisco Cordero, O.F.M., who had traveled with Anthony Sherley and the Persian ambassador, the Brother stated that he had learned from conversation with the two ambassadors that « il suo Re (Abbas) non sa, che sia Inghilterra, ne Fiandra, ne Re di Spagna, ne tiene piu notitia di loro, che soli titoli » (Ms. Arch. Vat. Fondo Borghese III 124 D, fol. 300r ff., publ. in HARTMANN, *Melo* Augustiniana IX [1959] 301).

Holland [257]) and England, as well as Persia, did not consider the monopoly of Portugal as sacred. The missionaries learnt this soon enough. No one could expect the Persians to abandon their territory and their earnings which they had ceded only to the force of Albuquerque's arms.

Summing up we can say that the Augustinian missionaries made a positive contribution to the mission effort of the Church during the very complicated reign of Abbas the Great of Persia. If the results were not what we would have wished them to be, this is but a side aspect of an intricate historical condition. We see today, in retrospect, some of the less satisfactory features of the *Padroado* more clearly. Some of the insights take on their significance only in the very recent time after Vatican II, for instance, the recent emphasis that what the Church does is extremely important to what the Church says, or that nobody will take our preaching seriously if our teaching is not matched by our daily practical behavior.

Mendes da Luz summed up the efforts of the Augustinians in the glowing words:

« In this fierce struggle for the religious and commercial ascendancy of the Portuguese in these regions belongs a place of first order to the friars of St. Augustine, of reputed competence in diplomatic missions. Martyred, suffering tribulations and making sacrifices of every kind, they never ceased to follow the Shah, to teach and preach in his lands the simplicity and grandeur of the Gospel of Christ, while they were employed on the thorny missions with which their King at times entrusted them. The mission history of Portugal and Asia is so full of beautiful chapters of heroism, humility and persistance, too many of which remain so undeservedly in oblivion. This is one of them, and it is well worth the while to be recalled, apart from the fact that we report afterwards the thread of intrigue which surrounds the Luso-Persian relations of that Period » [258]).

As to William himself, there remains one question: Can we call him by the glorious name martyr? Leaving to the canonists the discussion of whether or not his death was martyrdom in the strict sense of the term, we can assert that he died giving testimony to Christ

257) See, e.g., the letter of the King to Viceroy Jeronimo de Azevedo, Mendes da Luz, *op. cit.* 344; also the letters of the same in *Boletim* 725 and *passim* where he complains that because of the pressure in the south he did not have enough ships to exert pressure in the Gulf.

258) Mendes da Luz, *op. cit.* 308.

and His doctrine of brotherly love. This is basically the definition of martyrdom. It was for the love of God and the salvation of his neighbor that he willingly exposed himself to danger and death, though he could have easily saved his life, if he had loved God less than himself. Moreover, we know from the study of his life that his spirituality centered on witnessing to Christ to the fullest degree possible, and that is the shedding of one's blood for him. Although we have judged the behavior of William imprudent on several occasions in the light of recent insights, hatred of the Christian faith and contempt of Christ were among the motives that inspired the fury of Maqsud. If he did not see the scimitar the moment it struck, he must have had it in sight when he returned to Persia and offered himself to all the dangers which would come his way in the work among the Armenians. Ultimately the price he paid for the martyr's crown was his blameless life, his continuous prayer, his patience, his ardent zeal of souls. Even the Armenians said he paid « with his own relics the work he had done for those of their saints » [259]).

Arnulf Hartmann, O.S.A.
Augustinian Historical Institute
New York, U.S.A.

259) Gouveia, *Tres Martires* 54r. The bodies of William and his companion remained three days on the road, and were then buried by Archbishop Mathaeus Erasmo, O.P., and the Armenians near the road. In 1617 his remains were transferred to Ormuz, later to Goa. Crusenius, *op. cit.* I 666; Manoel da Ave Maria, *op. cit.* 259.

## APPENDIX I.

*De itinere Augustinianorum in Persidem.*

MS 1269 No. 37, Biblioteca Nacional de Madrid. Fol. 289r-296v. (G. DE SANTIAGO VELA, *EBIA* III 395 : Parece nos de interes el presente escrito que casi no dudamos haber sido compuesto por el Padre Melchor DE LOS ANGELES) [1].

[fol. 289r] En el hebrero del año 1602 los religiosos de Sanct Augustin nuestro Padre de la Provincia de Portugal pasaron de la India Oriental a la Persia con cartas y enbaxada de su Magestad para el Rey de Persia Xa Habois en respuesta de la primera enbaxada que el Xa avia mandado por via de Moscovia a su Magestad y principes Cristianos [2]). En el mismo año los religiosos dieron las cartas al Xa en Coraçona veniendo el de la guera que en Maorena bar hacia a los Vibeques [3]) y porque en ella perdiera el Xa gente y caballos por causa de una grande enfermidad que sobrevino a su exercito los religiosos lo hallaron con poca gana y disposicion para hacer luego guera al Turco y era el principal intento para que su Magestad mandaba los Religiosos a la Persia los quales asi por lo servicio que pretendian hacer a Dios en Persia como por lo que convenia al de su Magestad trocaron con el Xa de permanecer en su compañia y corte y lo que contento al Xa y luego en Aspaan su real corte les dio buenas casas quel mismo mando adereçar en forma de yglesia y convento y en ellas entraron los religiosos a 3$^{eis}$ de Nobiembre del mismo año. Hasta oy perseveran en ellas celebrando los oficios divinos (y administrando) [4]) los sacramentos a los Armenios y mas Cristianos que por aquellas partes tratan de diversas [5]) naciones y asi mando el Xa asi por lo que tocava al

[1]) The Latin heading is the work of the collector of the documents contained in Ms 1269. The title of the Portuguese original and the date of the treatise is *supra* p. 199 of the article.

[2]) The history of the Augustinian beginning in Persia is related in greater detail in Felix OF JESUS, *op. cit.* 51 ff.; Manoel DA AVE MARIA, *op. cit.* 202 ff.; *Memorias* 28 ff.

[3]) The Uzbegs were the Shah's early adversaries. He had to contain them before he could tackle the Turks.

[4]) The words « y administrando » are not in the Ms.

[5]) The Ms has « dineros » instead of « diversas ».

credito de su Magestad como al exemplo de religion que benian solamente a tratar de conversion de las almas.

Fue dios servido que en breve tiempo los religiosos persuadieron al Xa a que hiciese guera al Turco [6]) de modo que en el año siquiente de 1603 tomo el Xa Tabriz y continuando la guera hasta oy fue tomando muchas provincias por la Armenia Maior y Menor haciendo mucho daño a los Curdis y mas vasallos del Turco acompañando siempre al Xa dos de los dichos religiosos por orden de su Magestad y hallandose presentes a su exercito quando en el año de 1604 vino Sidnan Padxa llamado Xigulla natural de Scitia [7]) y en el de 1610 Murad Padxa grandes vazires del Turco y generales de los famosos exercitos que fueron en la Persia y el Xa los desbarato y a este ultimo exercito que Maca mida Padxa [8]) general y gran vazir llevo alla Persia en el do 1605 tubo grandissima rota por quel año de 1606. Lo desbarato el Xa y mato mas de quarenta mil hombres.

Conforme se platica y alcança asi destos tres exercitos como de las provincias que el Xa tomo [9]) y delas rebeliones de algunos baxas que en esta ocasion se rebelieron al Turco en favor del Persiano como fue el de Vavilonia que huio para la Persia, el de Aleppo que junto casi cien mil hombres lebantados en Suria de los quales parte se pasaron al Xa el de Damasco de Tirpoli( !) el moro de Zeyda y Montelebano el Mobarcia [10]) Rey Arabia devisa que aun oy hace guera y daño al Turco por las partes de Vacera y Bavilonia. Los soldados que son muertos al Turco llegan ya casi siete cientos mil fuera la gente que quedo y sugeta al Xa ultra al grande daño quel Turco recivio en sus escudos y rentas que fu mas de tres millones cada año y quedo la potencya del Turco tan debile que para hacer este tercero ultimo exercito que a la Persia mando y en ella fu desbaratado el año pasado sacando gente de todos los presidios y conforme la informacion de los mas platicos Francos mercaderes que en Aleppo residen no pudo llegar a la quantidad de

[6]) See, however, *supra* note 44 of the article.

[7]) *Supra* note 48 of the article.

[8]) Mustafa Pasha, cf. Bellan, *op. cit.* 140.

[9]) The Ms has « como ».

[10]) Sheik Mombarec had his territory in the lower valley of the Euphrates and Tigris, with Oesa as its capital. See C. Alonso, O.S.A., « Los Mandeos, una mision Agustina en la baja Mesopotamia » *Missionalia Hispanica* 15 (Madrid 1958) 65 f. The risings of local sheiks against the Turks after the latter's great defeat at Lake Urmia are confirmed in the various reports published in *Carm.* 97 ff. There can be no doubt that the scheming Abbas had an understanding with these rebels. See also Gouveia, *op. cit.* 281.

gente de los dos [fol. 289v] exercitos primeros que en Persia fueron desbaratados que dicen era cada uno di ciento y cinquenta mil soldados sin la gente de servicio que hacia otro tanto numero y este tercero y ultimo no paso de ochenta mil hombres.

Este es el fruto principal que los dichos religiosos an hecho en Persia en 14 años [11]) que aqui residen en ella tan ymportante a toda la Cristiandad sustentando la amistad quel Xa tiene [12]) con su Magestad y principes Cristianos fomentando el odio contra el Turco el qual conforme su raçon destado no suela hacer guera a todos principes y segun dicen los suyos [13]) y segun las disensiones y gueras civiles de la Christiandad la hubiera hecho a los Cristianos se hubiera paces con el Persiano y teniendo hecho ya paces el Persiano con el Turco por dos veces los dichos religiosos [14]) fueron causa de se quebrar y luego como sucedio la ultima vez quando en el año de 1605 mando su Magestad a dos de los dichos religiosos por tiera a la Persia que della avian venido por tiera a esta corte y con mucha brevedad y diligencia llegaron a la Persia a tiempo que el enbaxador del Turco pedia al Xa 200 cargos de seda que se obligo a pagar cada un año de tributo al Turco y con esto tributo confirmar las paces hechas [15]). Pero con las cartas de su Magestad y raçones que los dichos Padres dieron al Xa tomo el animo para negar el tributo quebrar las paces y pedir guera y asunto luego el Xa mas de ciento y cinquenta mil hombres para esperar el exercito Turquesco y este fue la causa porque el Turco mando luego su exercito a la Persia.

Los Reyes de Portugal y su Magestad Philipo 2º a muchos años trataron de procurar la amistad de los Reyes Persianos y procurarla contro el Turco y para este efecto an mandado muchos enbaxadores a la Persia. Enpero venia ni la amistad del Persiano con los Christianos ni el odio y guera con el Turco se pudo oservar hasta que su Magestad Catholica tubo tan buena ocasion que mandando ministros religiosos uno y otro se conserva con tantos peligros y trabajos de los dichos religiosos que por la conservacion de la dicha amistad y guera contra el Turco an pasado y pasan grandes incomodos y trabaxos.

11) This particular confirms the dating of our Ms (*supra* note 1) and the well-founded opinion that it is a translation of Melchior's work written in 1616.

12) The Ms has « tine ».

13) The Ms has « hijos ».

14) *Supra*, note 44 of the article.

15) This is a reference to the peace of 1611. See BELLAN, *op. cit.* 211.

Los primeros que entraron en Persia en el año de 1599 fueron el B. Martir Fray Nicolas de Mello portugues natural de Monte Morovelho [16]) noble de generacion el qual benia de Philipinas con un Japon por compañero quel avia hecho Cristiano y baptizado y era donado de nuestro habito y llegando los dos a Goa de la India Oriental pasaron luego a la Persia y hallaron tanto favor en el Rey que oy es que los mando por Moscovia con cartas suyas para su Santidad y su Magestad las quales aceptaron ellos por el grande celo que tenian del serviçio de Dios y que por aquellas partes se podia hacer teniendo el Persiano propicio y amigo y como en aquella saçon el Xa mandase su embaxador moro [17]) con el P. Fray Nicolas en compañia de algunos Calvinos enemigos de los Catholicos y particularmente españoles. Los Calvinos en Moscovia acusaron el P. Fray Nicolas de Mello delante de los Moscovitos enemigos de los Catholicos dijiendo ser el Padre vasallo del Rey de españa y que llevara cartas del Xa para los principes Cristianos de suerte quel Duque de Mosovia mando prender al dicho Padre y a su compañero al cabo de once años de prision y de varios tormentos que los Moscovitas dieron al Padre por ser Catholico para que se hiciese de Rito scismatico en Astrakan puerto de Moscovia en el mar Caspio. Dellos fue P. Fr. Nicolas de Mello quemado y su compañero algunos años primero fu degollado publicamente in Moscovia *in odium fidei*. [fol. 290r] Se llamava Fr. Nicolas.

Deste martirio de los dos religiosos se pondran adelante los testimonios y se autentica quel Vicario General de los Carmelitas descalços que por parte de su Santidad residen en Persia y estubo en Moscobia y conoscio los dichos martires [19]). Da dellos in forma autentica.

En el mismo año que fué el de 1613 [20]) que en Astracan padecio martirio Fr. Nicolas de Mello lo padecio tanbien en la Armenia el P. Fr. Guillermo de S. Augustin, dos Portugueses naturales de Ansan junto a Cohimbra. Paso dos veçes a la Persia por compañero de los

[16]) On the birth place of Nicholas Melo see HARTMANN, *Melo* 11, note 36.

[17]) The Ms has « moço ». The person in question is Husejn Ali Beg and thus the word must be read « moro ».

[18]) Meant are Anthony Sherley and his English companions. Melchior uses « Calvinos » as a generic name for Protestants.

[19]) This Vicar General is Frey Juan Thaddeus (*supra* in article, note 56). His report on Melo is published in HARTMANN, *Melo* 45. He spent between two or three years with Fr. Melo in Astrakhan.

[20]) For a better fixation of the date see *supra* in article, note 233.

enbaxadores que su Magestad mando al Xa. De la primera vez andubo casi toda la tiera de Armenia y como era devoto de los martires se compadecio mucho de ver como los cuerpos y reliquias de tantos martires (y) grandes Sanctos estaban por aquellas partes mal tratados y sin veneracion. Donde procuro la segunda vez que volvio a la Persia las reliquias que pudesse alcançar (por) pasarlas a lugares [21]) decentes para lo qual un cavallero muy principal D. Pedro Coutiño capitan de Ormuz dio al Padre credito de cinco mil ducados de que luego cobro mas de mil y con ellos rescato muchas reliquias famosas de sanctos martirizados y sepultados en la Armenia y aun que lo hacia el Padre con beneplacito del Xa los Armenios por diferencias que tenian entre dos Patriarcas suyos sobre quel avia de mandar absolutamente uno acuso al otro delante del Xa diciendo vendia por dineros las reliquias y cuerpos de sus sanctos al Padre para que el Padre las llevase a la Yndia para efecto de que los Armenios por la devocion que las tenian se fuesen a vivir a la Yndia y dexasen la Persia. De aqui nacio al Padre grande persecucion [22]) y estuvo preso con grande peligro de perder la vida. Quando el Padre Fr. Guillermo pidio licencia al Xa para ir a la Armenia el Xa encomendo al Padre a un cavallero Persiano hijo del Soltan o Governador de Nafinan [23]) para su padre recogese [24]) al Padre Fr. Guillermo en su casa.

Era el Soltan viexo muy celoso de su seta y preguntando al dicho Padre se Cristo era hijo de Dios se yndigno tanto contra la respuesta quel Padre le dio que echando las manos a la garganta del Padre lo ahogava si los que estaban presentes no aiudieran al Padre y alli acabava la vida si Dios no lo guardava para otra ocasion.

No solamente tenia el dicho Padre inclinacion a las reliquias mas tanbien la tenia muy grande a la salvacion de las almas y para efecto de las convertir savia la lengua turquesca bien y apprendia la Armenia y la savia ler. Tenia tan grande aficion a los Gorgianos que vivian muy remotos de la comunicacion Catholica siendo ellos muy aficionados a nuestras cosas. Por mandado del Xa fue el Padre a visitar a estos Gorgianos el principe y Patriarca y los demas se contentaron mucho del modo trato y doctrina del Padre. Pidieronle se quedase con ellos lo

21) The Ms has : « pudese alcançar pasar las algunas decentes ».

22) The Ms has « percusion ».

23) The governor of Nackhchevan was Maqsud. *Supra* p. 195 f.

24) The Ms has « regalase ».

que no pudo hacer por quanto avia de volver al Xa. Otro principe Gorgiano [25]) reducimos en Aspaan a la obediencia Romana jurandola y abiurando sus erores. Con el se concerto el Padre para se yr a sus tieras. El principe se fue delante y el Padre el dicho año de 1613 hallando buena ocasion llevando cartas al Xa de camino para pasar a los Gorgianos el dicho Soltan de Naxivan que diximos lo quiso ahogar aun con la pasion de aver dicho el Padre como Cristo era Dios y como su ley era la verdadera. [fol. 290v] De su mando tres criados suyos se hiciesen de compañia con el Padre en el camino y le matasen como lo hicieron cortandole la cabeça. Cayo el cuerpo y los Armenios por miedo del dicho Soltan no se atrevian a sepultarle hasta que Dios los animo con el señal que de noche veyendo resplandor sobre su cuerpo y accediendo a ellos y los moros tomaban la sangre del cuerpo en sus paniculos por reliquias y los Armenios lo sepultaron.

El compañero del Padre Fr. Guillermo era Armenio Catholico y avia quatro años estaba en nuestra casa en Aspaan. Hacia vida muy virtuosa y tenia hecho juramento de no nos dexar. Se no mori en nuestra compañia ya teniamos decir sea de nuestra parte. El provincial para le dar el havito de layco y el era de aquellos que nuestras constituciones llaman comisos. Llamavase Joseph y con el dicho Padre tambien fue muerto por los dichos tres criados del Soltan que los asaetaron. De todo esto dieron testimonio al [26]) Arçobispo de Naxivan Armenio y sus padres y un Veneciano y el Vicario de los Carmelitas descalços da Persia da certificacion de los testimonios que en nuestra ynstancia saco y da adelante.

Otras muchas ocasiones ubo de deramar la sangre por la onra de Dios y particularmente la ubieron dos religiosos Padre Fr. Melchor de los Angeles predicador de su Magestad y enbaxador suyo muchos años en Persia. Por mandado del Xa veno de Persia a esta corte con cosas de mucha ymportancia. El otro religioso era Prior de los que residen en Persia los quales en Alepo pasaron grande peligro de vida porque fueron presos por los Turcos y mal tratados y por dineros y industria de los Veneçianos de Alepo fueron libres.

25) Manutchar, see *AA* 28 (1965) 222.

26) It seems that we have here a misreading for « el ». The following « y » almost makes us expect « el ». It is also suggested by the remark of Gouveia, *Tres Martires* fol. 56 : « Autorizan esta verdadera relacion las cartas del Arçobispo Fr. Matthaeus etc. » (Engl. *supra* p. 198).

El Padre Fray Antonio de Gobea predicador de su Magestad y que muchas veces fue Prior en la Yndia y definidor leyo theologia y era grande predicador y su Magestad lo hiço obispo de Cirene fue tres veces por enbaxador a la Persia. Sabia bien la lengua persiana. Fue de los primeros que pasaron a la Persia y a la segunda vez que vino a ella estubo preso en Xiras quatro meses con su compañero Fray Marcos de los Santos [27]) y el dicho obispo ha compuesto un libro que trata de las primeras cosas que los primeros religiosos hicieron y hallaron en Persia y se fueron con el Xa harto bueno y curioso y estas que aqui se notan son los que despues los religiosos han hecho en particular y no estan en el dicho libro.

Lo que sucedio despues fue que en el año de 1613 el Xa executo a los Armenios a los quales avia dado dineros seda y trigo para su remedio por quanto estaban muy necesitados por la perdida que avian tenido quando el Xa los truxo de la Armenia par Aspaan y por tiempo de tres años quedaron obligados a pagar al Xa lo que les avia prestado sin ganancia alguna y ellos como son gente miserable aciptaron el partido quel Xa a les hiço de que acabados tres años quando no ubiesen por donde pagar el principal lo satisfacian con las almas. Pasados los tres años espero el Xa mas de dos y los Armenios no trataban de pagar hasta que lo mando executar y como no tenian con que pagar lo que devian al Xa, el Xa les dicia el pacto que ellos avian hecho de pagar con las almas haciendo se moros. Ellos como estaban pobrissimos venieron a nuestra casa y pidieron remedio. El señor don Fray Antonio de Govea Obispo de Cirene fue de los primeros religiosos que [fol. 291r] entraron en Persia. Como varon de grande virtud y caridad enpeño toda su pala quanta tenia y con los dineros que el y nuestro convento tenia deo a los Armenios mas de tres mil ducados y los Padres Carmelitas descalços tanbien ayudaron con su lemosna. El Xa no quiso recevir los dineros que los Armenios pagaron sabiendo que eran nuestros y por ynvenciones los solicitava a hacerse moros como en efecto se hicieron algunos. El obispo y los religiosos haciamos nuestras diligencias por animar los Armenios a morir primero que dexar la

[27]) Melchior gives the impression of quoting here from memory. While Gouveia had difficulty because of Bahrain and the Khan held him for some time at Shiraz to have his passage cleared by the Shah, one cannot say that he was arrested. Also the name Marcos of the Saints does not occur in the Augustinian registers. It must be a mistake for Manoel of the Saints (*infra* note 40).

fe y fue deos servido que algunos padecieron con tormentos y trabajos y al fin deos los defendio.

En esta ocasion si dios por su misericordia no moviera el animo del Xa todos los Armenios serian moros pero el Señor Obispo y nos todos accedimos al Xa determinados de morir por la exaltacion de la fe Cristiana y dia de San Francisco el Señor Obispo me mando decir misa para comulgar a los religiosos por quanto esperavamos en aquel dia nos haria dios merced a todos del martirio. Sea el bendito y alabado por la firmeça y constancia que a todos tenia dado de morir por su fe en aquella ocasion pero el Xa prometio de no ir adelante el çelo que tenia de aumentar su secta con la dar a muchos.

El fundamento que el Xa hubo para con la ocasion de se pagar de los Armenios hacer los moros fue que de su enbaxador persiano que vino d'España (supo que) [28]) cinco criados se hicieron Cristianos en España y un mercader Persiano que vino d'España con sedas quel Xa mando a su Magestad como traydor y sin ley quando volvio a la Persia dexo al Xa muchas mentiras [29]). Una fue que su Magestad hiciera fuerça a estos criados del Enbaxador Persiano para que se hicieron Cristianos de que el Xa se enojo y juro de hacer a cinco mil Cristianos moros por cinco moros que se avian hecho Cristianos. Aca pero fue Dios servido que se aplaco este enojo y el Xa entendiendo la verdad destos Armenios que se an hecho moros algunos avemos reducido y cada dia los predicamos y animamos a que se vuelvan otra vez a la verdadera fe de Cristo y vienen el Domingo a nuestra casa a la misa. Y socedio una cosa notable a una muger Armenia de las que se hicieron moras y volvieran a ser Cristianas que moriendose un hijo suyo los moros la obligaron a que se sepultase en el cimenterio de los moros y la madre de noche lo saco de la sepultura y con grande valor lo trugo metido en un saco y lo sepulto en el cimenterio de los Cristianos.

*De lo que ha hecho cada religioso en particular.*

El P. Fr. Melchor de los Angeles de la primera vez que vino a Persia con el P. Fr. Guillermo de San Augustin en compañia de un caballero Portugues que su Magestad mando por enbaxador al Xa por

28) « supo que » is not in Ms.

29) This refers to Janghiz Beg (*supra*, in article note 207).

instrumento para Dios convertir a dos moros nobles que en la misma compañia venian de la India para la Persia los quales con la conversacion de los religiosos que muchas veces trataban de la verdad de nuestra fe llegados a la Persia se fueron los dos moros a sus [fol. 291v] negocios al cabo de dos años que los dos religiosos voltaban para la India con un enbaxador persiano [30]) los dos moros y amonidos por dios acudieron a los dos religosos los quales acomodaron los dos moros con el enbaxador y los llevaron a Goa donde los hicieron Cristianos y en Valladolid se baptiçaron por orden de su Magestad.

Truxo mas el dicho P. Fr. Melchor siete niñas turcas la maior era de siete años las quales conpro el P. de los dineros que tenia para su gasto por orden de un Polaco que hablaba la lengua turquesca. El Padre con grande gusto las trujo hasta Goa y el Señor Arcobispo don Fray Alexo de Meneses las baptiço. A dos dellas el Señor Arcobispo metio en el convento de monjas de Santa Monica quel avia hecho en Goa Philipa y Monica. Manifesto dios la virtud de Philipa que murio en breve tiempo y despues de algunos años abriendo su sepultura para sepultar una niña las religiosas hallaron el cuerpo de Philipa entero y con excelente olor lo que se probo con testigos. Monica es monxa del dicho convento de santa Monica de rara virtud y entendimiento y grande sierba de dios. Algunas de las otras murieron en estado de inocencia llevando los dios como predestinados.

Estando el P. Fr. Melchor en Tabriz en esta convencion pasando por la plaça venio tras el un moro mercader bien tratado en traxe por la casa. Echose a los pies del Padre llorando muchas lagrimas y dijo como pasando de Ormuz a la Persia avia ocho años por tener perdidos en su hacienda se havia hecho moro y era casado en Guilan puerto del mar Caspio y (como anduvo) [31]) aora a Tabris comprar ropa para pasar a Moscovia y biendo el Padre su coraçon se movio de manera que sintio interiormente le decia deos como solamente para su redempcion avia dios mandado al Padre a partes tan remotas de la Christiandad y trato de Cristianos y pidia aora remedio para su salvacion. El Padre lo trajo hasta Casbin donde estaba el enbaxador Portuguez de camino para la Yndia. Pero el moro que luego se hallo por su nombre proprio de Cristiano que primero tenia y se decia Francisco Corea y era natural de la Yndia dijo al Padre como queria volver a Guilan a

30) Iman Quli Beg. *Supra* p. 215.

31) « como anduvo » not in Ms.

buscar su muger que era moça de 18 años y de buena cara y la queria mucho y pidio termino de 15 dias para ir y bolber. El Padre se afligio desto pareciendole ser imbuste del Diablo y prometiole d'esperar por el los quince dias como en efecto espero el enbaxador. Pero acabados los quince dias no benia Francisco. Como el enbaxador no pudo detenerse mas y camino dos leguas y fue dios servido que llego Francisco Corea con su muger quel traya como engañada de que le convenia llegar a Ormuz con aquella compania para sus negocios. Finalmente fue dios servido quel Padre los llebo a Goa adonde el Señor Arcobispo batizo a ella y los caso.

Estaban a Tabriz dos [32]) apostatas un Veneciano otro Indiano. Tres años avia quel Veneziano se avia hecho moro en Persia por aver perdido la hacienda de algunos mercaderes. Como el Padre llego a Tabris tomo amistad con el muchas veces entre las platicas que tenia el Padre Fr. Melchior le tratava de la pureça de nuestra ley y de la falsidad de la Mohametana. El ultimo dia quel Padre salio de Tabris el Veneçiano lo acompaño una jornada con yntento de se manisfestar al Padre y adelantado de la compañia del Veneçiano [fol. 292r] el Padre se llego a el y le trato del eror que avia cometido y se acordase de aquel ultimo aviso que deos le abia dado hasta quel Veneçiano rompio y pidio remedio al Padre confesando su eror y reconociendo a Cristo por deos verdadero y la secta de Mahoma por falsa y pidio al Padre dos cosas el perdon de la ynquisicion y seguro de sus acredores. Llegado el Padre a Goa negocio uno y otro y lo mando al Veneçiano. El qual desponiendose para yr a Ormus otro renegado moço de la Yndia lo ynpedia a que se no fuese y ubo muchas dificultades para principiar su camino. Era este apostada Judeo de malas condiciones y muy sujeto al vino. Por tres veces si avia reducido a Aspan y lo tubimos en casa muchos dias y de todas tres veces le dimos dineros y recaudos para se ir a Ormus y el deablo le apretaba con la memoria de la libertad que entre moros tenia y por quanto de mala gana lo dexaba ympedia al Veneçiano no se fuese para Ormus hasta que en Xiras cerca de Ormus pasando por alli otro mercader Veneçiano y conociendo el impedimento que hacia Pasqual que asi se llamava el renegado yndiano lo enboracharon con mucho vino y sin quel sintiese nada lo echaron en una muy alta zisterna y con esto se acabo el ympedimento que Pasqual dava al Veneçiano adonde vive honrado.

32) The Ms has « los ».

El otro Apostata quel Padre hallo en Tabris era Portugues nacido en Cananor y avia once años que se avia hecho moro en Lara tanbien por perdida de hacienda que avia traydo a la Persia. Estava casado en Lara y un religioso nuestro Castellano que venia de Philipinas pasando por Lara baptiço dos hijos que este portugues tenia de una moça con quien estaba casado. El P. Fr. Melchor en Tabris comunico mucho con el y como el Padre tenia autoridad de la ynquisicion de Goa despues de quel decho portugues deo grandes signales de arepentido de su eror el Padre lo redujo y absolvio y porque en aquella coniuntura estaba el Xa sobre una fortaleça de los Turcos y el se avia de hallar con el por no tener ocasion de se venir para Ormus en un asalto que dearon a la fortaleça lo mataron de un arcabucaço y conforme las lagrimas que avia llorado y señales de contricion que avia dado confiamos en deos se salvaria.

Hyço mas el Padre Fray Melchor grandes diligencias para llevar la muger y hijas deste portugues consigo para Ormus y despues quel Padre tenia todo adereçado y gastado hartos dineros no pudo sacar la muger dentre los moros.

Estando el Padre Fray Melchor (name missing) [33]) ciudad de dos jornadas de Aspaan serviale un moro que por contendarlo decia avia de ser Cristiano. Este moro dijo al Padre como en aquel lugar avia una Armenia cautiva que su señor la obligava a ganar en oficio torpe y se el Padre era contento el la traeria a casa para la hablar. Deo luego el Padre dineros a su criado moro para hablar a la armenia. Dijo le se queria yr con el para Ormus. El criado moro hiço tan buena diligencia que una noche truxo la Armenia alquilada y como entro en casa el Padre la hablo y ella llorando pidio el Padre un medio para ser libre de tam vil oficio. El Padre la puso en compania de otros armenios que estaban en las mismas casas del enbaxador. Tenia el enbaxador un armenio que servia los caballos y el Padre dijo al Armenio se queria casarse con la cautiva Armenia y ella y el trataron de lo que avian de responder. [fol. 292v] Al otro dia conformandose en las respuestas di como eran casados y de tal lugar y tales padres el moço que acompaño a la Armenia pregunto a la mañana por ello el moro criado del Padre que la avia traydo a casa. El qual moro respondio al moço yo

[33]) Although the name of the town is missing we may assume that it was « Caixao » (Kashan). This is based on Felix OF JESUS, *op. cit.* 128, who reports the identical case there. The opinion is confirmed by the remark that the town was two days distant from Isfahan.

ayer traxe esta Armenia alquilada para allocear otro Armenio que dice ser su marido y me la tomo. Fue luego el moço a dar noticia al Señor el qual vino luego a casa del embaxador con la justicia y ubo muchas diferencias. Concertaronse de que los dos curasen se eran casados y haciendo la justicia preguntas los hallo conformes en las respuestas y hallando ser casados los dexo la justicia y el Padre los llebo a Aspaan y en nuestra casa se vecinieron.

En Casbin estaba un muchacho Armenio noble cauptibo de un moro principal que hacia fuerça al mochacho para ser moro. Supo el mochacho como el Padre era llegado a quel lugar y una noche huyo de su señor y vino a casa del Padre. Accedio el señor con la justicia. El Padre tomo el mochacho y lo escondio de baxe del altar que en un aposento tenia bien adereçado con un crucifixo muy bueno con que dician misa el y el Padre fray Guillermo, su compañero. Busca la justicia la casa toda y por tener grande respecto al altar ninguno lo toco. Finalmente el mochacho escapo y el Padre lo truxo a Goa y aora es sacerdote y aprendio las letras humanas y es gran siervo de Dios.

Salido el Padre Fray Melchor con su compania de Aspaan para Ormus en la segunda jornada vino a el un moço captivo de un moro que se queria volver con el Padre para Ormus. Sucedio que en aquel mismo dia huyo a Aspaan otro moço Christiano captivo de otro moro. El senor pidio la justicia mandase buscar su esclabo adonde estaba el Padre con su gente porque el Padre lo avia hurtado siendo asi que este moco huyo para otra parte. Bino la justicia a buscar el dicho moço y no buscava al que primero abia huydo pensando todos que lo podrian librar. Finalmente la justicia lo tomo. El Padre prometio dos pieças de Damasco al principal que venia con la justicia para que no levasse el moço. Hicieron concierto que si el moço no fuese funo no lo degarian y como hallasen al moço funado no lo quisiesen dexar. Prometio el moço de se ir para nuestros religiosos de Aspaan como en efecto fue y lo curamos en casa con mucha charidade de algunas enfermedades que tenia y estubo en nuestra casa dies meses esperando ocasion de poder ir a Ormus y como en todo aquel tiempo no ubiese, porque estaban los caminos ympedidos, el moço desperado de hallar ocasion de se ir para Ormus se salio de nuestra casa sin licencia nuestra y se fue a un lugar adonde estaba su amo y de oy a dos meses murio. El era bien entendido y sabia que bien las cosas de nuestra fe y dios le podia dar contricion.

Caminando el Padre Melchor mas adelante 6 dias llegaron a un

campo hermoso adonde andaba alla caza el governador de Xiras y por hablar al decho governador se quedaron alli. Vino luego un moço bien tratado Indiano. Dijo al Padre lo remediase y llebase a Ormus que era Christiano y captivo de un moro. Luego vino el señor a las tiendas del Padre y tomo su esclabo y el Padre subio a caballo pera ympedir al governador le diese el moço. Salio al camino el maior domo del governador y saviendo lo que el Padre pretendia diso le si el moço quiere ser moro no ay remedio si quiere ser Christiano el nuestro hace preguntas al moço. Responde que era Christiano y que no seria moro aun lo hiciesen pedaços. El maior domo tomo el moço a su senorillo dio al Padre que lo llevo a Ormus.

[fol. 293r] La segunda vez que el Padre Fr. Melchor torno a Persia con orden de su Magestad hallo en Lara algunos moços de los Portugueses de Ormus y estaban moros los dias quel Padre se detubo en Lara. Los trato antes que quisieron volver a ser Christianos rescato el Padre (d)ando [34]) por ellos buenos dineros.

Llegando el Padre a Agiras [35]) hallo a dos soldados que eran huidos de Ormus por cierta pendencia y trayan una muger que avia dos años se havia hecha Christiana. Ellos avia tres meses estaban en Xiras esperando el governador pera que los hiciese moros y a esta cuenta tenian recevidos dineros. El Padre se detubo 20 dias en Xiras por amor dellos combidaba en su casa a tratar de reducir la muger. Fue la primera que se reduxo y ella perhundio a los dos pero avia gran dificultad pera sacarlos de Xiras porque no se puede sacar mugeres estando el Padre en esta prolegidad llega de Babilonia a Giras un moro de Ormus de grande fidelidad al Padre le comunico lo que deseaba. El moro como atrevido y pratico de los caminos dijo al Padre conprose dos jumentos y que llebaria la muger y uno de los dos soldados y el caminava a pie y diria ser aquella su muger y el otro su criado y desta manera desfraçados los llebo a Ormus y de oy a pocos dias murio el soldado con buenos actos de Christiano. El otro soldado truxo el Padre en su compania a Aspaan y lo mando por tiera a Portugal y por esta breve obra que hiço el moço de Ormus fue Dios servido que despues el se hiço Christiano.

Caminando el Padre una mañana fria de diciembre iba delante un pobre hombre temblando de frio. El Padre le tubo grande compasion

34) The Ms has « ando ».

35) Shiraz.

y lo saludo por la lengua. El respondio en lengua portuguesa. El Padre tomo ocasion de preguntarlo por sua vida. Dijo como avia sido Christiano y esclavo de un portugues en Ormus y avia muchos años era moro. El Padre fue entendiendo y lo convido a comer e trato de la verdad de nuestra santa fe y falsedad de la mahometana y Dios lo toco de modo que dijo queria irse con el Padre como en efeto fue para Ormus con poca contradicion por estar ja en camino.

Otra vez yendo el Padre para hablar a un soltan en cierto negocio dexo el camino real de la ciudad y tomando por otro entre montañas lo hallo en un campo a la tarde llego el Padre a la mañana primera avian llegado dos soldados de Ormus que por ciertas necesidades se venian a ser moros y sin que ellos ni el Padre supiesen uno de otro acaso al poner del sol verse el Padre los dos soldados pasar por cerca de sabiendo el Padre salio fuera y los llamo a ellos conociendo el Padre voltaron las espaldas pero el Padre insto mucho llamando los hasta quellos entraronse en la tienda del Padre y luego los convido de comer y tratando del teror que pretendian hacer mirasen como dios le avia traydo por camino tan remoto a tiempo que los llegasen con tan mal animo. Fue dios servido que conoscieron su eror y dixeron bolverian con el Padre a Ormus como volvieron.

Estando el mismo Padre una vez enfermo pasando por Lara vino a sangrar le un Barceno, el Padre lo conocio que ya en otra ocasion este moço prometio al Padre de volver a ser Christiano como lo avia sido en la Yndia donde era natural. El Padre lo trato despacio y el moço prometio de huyr de Lara para acompañar al Padre mas como servia este moço al governador de Lara era menester mucha cautela. El Padre dexo al moço los dineros que le pidio para el camino [fol. 293v] el moço despues quel Padre se partio de Lara para Aspaam huyo de Lara por ciertas tresordinarias fue al quarto dia a topar al Padre a un lugar y en el punto quel moço falto de Lara luego el governador mando a buscarlo y con este havito no pudo el moço pasar adelante porque los moros lo ympedieron y tomaron al moço. Pero como el fuego de las palabras de dios quedo en su coraçon vivo no pudo el moço quidarse entre moros y da ya 6 meses vino el moço a Aspaan a nuestra casa y en compañia del dicho Padre se vino para la Christiandad por Turquia y despues lo vimos en Malta.

Eran benidos de Persia a España dos religiosos el dicho P. Fr. Melchor y Fray Bernardo de Açebedo y su Magestad los mando volviesen

por tiera otra vez a la Persia y el Padre Fr. Melchor fue a Farabut [36]) donde estubo el Xa junto al mar Casbio y saviendo el Padre como los Persianos avian tomado algunos Portugueses y los llevaban presos al Xa muy apasionado en aquella ocasion con Ormus y por sin duda si tiene o heria moros a los presos o los mataria, pero fue dios servido quel Xa se aplaco en las buenas nuebas quel Padre le dio de su Magestad y quando al otro dia llegaron los cautibos todos se animaron mucho conociendo al Padre venian ya algunos flacos en la fe pero fue dios servido que a todos deo el Xa libertad y ninguno dexo la fe y el Padre los tubo consigo tres meses hasta que con ellos vino a Aspaan y despues otros religiosos los llebaron a Ormus. Entre estos captivos venia un Armenio que con ellos fue preso y era soldado en Ormus y como no savia bien la lengua portuguesa avia años no se confesaba. En Farabut lo confeso el Padre Fr. Melchor en lengua Turquesca y hice dios que al otro dia pasando un rio pequeño se ahogo y si dios fue servido se salvaria porque se confeso con grandes señales de contricion.

El Padre Fr. Guillelmo de Santo Augustin acompaño mucho tiempo al dicho Fr. Melchor y tanbien le sucedearon cosas notables. Llebo a Goa dos niñas una Armenia y otra turca que con sus dineros compro en la Armenia y por via de un moro amigo suyo compro cinco almas turcas que despues de aber gastado mucho con ellos se las tomaron. Compro mas dos moços turcos dellos uno huyo con gente de su tiera el otro paso a la Yndia y se baptizo y rescato algunos Armenios y con ellos hiço grande servicio a dios hasta que fue degollado por los moros como ariba fu dicho.

El Padre Fr. Diego de Santa Ana siendo Prior del Convento de Aspaan y el Padre Fr. Bernardo de Acebedo en el ano de 1610 fueron los dos de Aspaan a Xirvan 36 dias de camino hacia el norte donde el Xa estaba con victoria de fortaleça de Xamaghi [37]) que de cinco meses de cerco la avia tomado al Turco. Notables cosas sucedieron en este camino. Llevaban los Padres recaudo pera decir misa como lo traen de ordinario los religiosos que acompañan el Xa en su exercito y viages y sucedio quel sabado a la noche avia vino en el cuero para la mañana decir misa y al domingo por la mañana se adelantaron los dos Padres con sus criados cristianos de la compania de los moros y dos legos( !) adelante se armo la tienda y preparo el altar y quando se trato del vino

[36]) Farrahabad.

[37]) Shamakha.

no se hallo ninguno en el cuero. Fue luego a caballo un servidor armenio a un lugarexo que estaba cerca a buscar vino. En el camino hallo el Armenio dos mochachos nos orfanados aun y los moros de aquel lugar los an hurtado y los quieren hacer moros. Ellos no quieron consentir y me pidieron que los librase de las fuerças que los moros los hacen y otra mochacha Armenia quedo alla con los moros. Luego se desarmo la tienda y el Padre Fr. Diego con dos Armenios se fue a buscar la mochacha y el P. Fr. Bernardo se adelanto con los mochachos a cavallo y aviendo encaminado con el algunos moros con sus armas para tomar los dos mochachos el P. Fr. Bernardo como savia la lengua persiana defendeo los mochachos y pudiendo [38]) los moros que eran muchos. Fue dios servido que los moros no se atreviaron a nada y aun fueron mal tratados de dos servidores nuestros que nos acompanaban.

[fol. 294r] Llego el Padre Fr. Diego sin poder trovar la mochacha armenia por quanto los moros ya la avian escondida y vino con los señores de los dos mochachos hasta la primera ciudad que llaman Ardebil y el governador de la armava ynconvinientes y trampas y luego subornaron a una mala viexa armenia que fingio delante del governador ser los mochachos sus hijos y los pedia. Sale luego otro armenio diciendo que uno dellos era su ermano y que lo diesen. Finalmente dieron los padres a los niños 30 ducados por los muchachos y deste mañera a los pasaron y los truxeron en su compañia los dos padres quatro meses hasta volver a Aspaan y bien instruydos en la fe y bien creados los mando el P. Fray Bernardo a Ormus.

Una noche en este camino sucedio un caso de grande dolor para los dos padres como en el exercito caminavan alcunos turcos y turcas de los que se tomaron de la fortaleça de Xama y asi sucedio que una turca traya una creatura en los braços y por la fatigar mucho y no la poder traer mas la echo en la tiera. Paso mucha gente sin reparar en la creatura que estaba en el camino y llegando los dos padres a ella porque lloraba para tomarla y traerla un moro querecio de ver lo que los padres pretendian, se le adelanto y la tomo y dijo ser su hija. Daban los Padres dineros al moro por ella pero como accedieron mas moros no consintieron llebasen los Padres la creatura.

No tenia Dios escogido esto para su gloria como tubo a otros en semexantes casos y uno muy notable fue que como cada dia los moros bienen a nuestra yglesia y traen sus enfermos en ella y piden digamos

[38]) Probably there is a word missing, perhaps « ahuyentar » or « intimidar ».

oraciones del ebangelio sobrellos y por este respecto tenemos siempre la yglesia harto curiosa y bien adereçada de unas colgaduras y quadros. Un dia traen los moros una niña de dos años muy gastada y enferma. Diximos las oraciones y al salir de la parteria tube la niña un desmayo. El moço que abria la puerta y era uno renegado y estaba en nuestra casa para lo mandarmos a Ormus, como fu este pues biendo que la niña tenia aquel desmayo accedio al P. Fr. Diego y dijo Padre aquella niña muere acudi y baptiçala. El Padre le dixo a los moros la entrasen en la yglesia que tenia otra oracion que decir la con la agua bendita de capilla. La baptiço y luego tomo el nombre della y de los padres y mando un moço a saber su casa. Al otro dia torno el moço a saver de la niña y digeron sus padres que muriera aquella noche y luego en la yglesia diximos todos *Te Deum Laudamus in graciarum acione*. El Señor Obispo de Goa nos tenia dado orden para en semexantes casos baptiçar creaturas que tubiesen señales de muerte como las tenia esta.

El P. Fr. Bernardo la segunda vez que vino de Persia a esta corte llegando a una ciudad de Turquia adonde estaba un renegado natural de Europa casado con una turca la qual avia parida algunas veces y todas las criaturas se le murian. Luego dia de S. Marcos pario ella una niña. Dijo el renegado al P. Fr. Bernardo que ya que todos sus hijos se le morian luego queria moriese aquella Cristiana y pidio la baptiçase. El Padre respondio lo que convenia en tal caso. Que deo tales raçones el renegado quel Padre la baptiço dia de San Philipe y Santiago y sucedeo que el Padre y el renegado abiendo tratado que nombre se pondria a la niña no queria el renegado fuese Maria sino otro significando como rosarte(?). Al otro dia vino el renegado muy contento y conto como consentieron de aquellos que los moros tienen por santos avian sanado aquella noche como le aparecia un viexo benerable y le mandera dixese a la turca madre de la niña le pusiese por nombre Maria. Lo que sabiendo la madre lo estimo. Fue Dios servido que la niña no vivio mas de seys dias despues de Baptiçada. El renegado esta bien instruydo en las cosas de la fe y nuestros religiosos que an pasado por aquel lugar le buscan modo para benir per la Cristiandad.

[fol. 294v] Pasando un dia el P. Fr. Diego de S. Ana y el P. Fr. Bernardo per un lugar hallaron a un muchacho Armenio ciego que puesto en la apretura de una pared pidio limosna a los moros no por dios sino por su falso profeta y pasando los Padres le dixo un Cristiano mirad que este muchacho es Armenio Cristiano y los moros le tratan que se haga de su secta si quiere buenas limosnas. Los Padres supieron

como un hermano que tenia el ciego le traya la mañana y le dexaba ali hasta la noche que benia por el. Dixeron los Padres al ciego como siendo Cristiano pedia por Mahomed al padre respondeo que solamente por el le daban los moros limosna y que se bendria para nuestra casa mas que lo pidiesen a su hermano. El hermano por la gana necia que tenia de alguna moneda que se daba al ciego el no queria consentir en que su ciego degase el oficio hasta que hecho partida con el que biniese tambien con el ciego para nuestra casa y que entrambos tendrian remedio de Christianos y los padres truxeron el ciego y su ermano para casa. El ciego fue para Ormus y sirbe en nuestro ospital buen Cristiano y tiene remedio pero el ermano no quise ir para Ormus y pienso que es moro.

El P. Fr. Diego en quanto fue Prior casi todos los dias iba con el P. Fr. Bernardo a las casas de los Armenios y asi reduxo a muchos y en nuestra yglesia el Patriarca y ciento y diez sacerdotes Armenios con sus obispos juraron la obediencia a su Santidad y el Señor Arçobispo siendo Virey en Goa mando dos mil ducados para repartir a ellos los quales se repartieron por mano de los padres Fray Diego en obras de grande caridad y por quanto este Padre avia sido maestro espiritual de una Señora Deuda principal de la Yndia la qual con su hija [39]) salieron muy perfectas en la virtud y particularmente en la oracion mental y por esta dotrina que el Padre las enseño fueron ellas la causa principal por quel Señor Arçobispo de Goa hiço un famoso monasterio de monxas de nuestra madre Santa Monica y esta era hasta aora la prelada y por quellas se criasen en obserbancia y exercicio de oracion mental. El Sr. Arçobispo mando llamar al decho P. Fr. Diego de S. Ana que es varon de muchas prendas y virtud y ha echo grande fruto en la Persia y lo hace a 6 años con estas religiosas. Quando se fue para la Yndia llebo de la Persia quatro Armenios para que viban alla Catolicos y llevo mas dos apostatas y en el tiempo de su Priorato en Aspaan recogio muchos apostatas en casa y reducidos los mando a Ormus.

El P. Fr. Manuel de los Santos [40]) que paso dos veces a la Persia por orden de su Magestad hiço tanbien muchos servicios a Dios desta

[39]) Felipa da Trindade and her daughter Maria do Espirito Santo. Felix OF JESUS, *op. cit.* 138 f.; Manoel DA AVE MARIA, *op. cit.* 128 and 129.

[40]) Very little is known of this Augustinian missionary to Persia. He came to India with Gouveia in 1597 and finished his studies at Goa. Both Manoel DA AVE MARIA

calidade. Llegando el una noche a un lugar estaba alli uno apostata maltratado de enfermedad peligrosa y saviendo que estaban alli unos religiosos los mando llamar y el P. Fr. Manuel lo confeso y aquella noche murio.

El dicho P. Fr. Manuel es el que estubo quatro meses preso en Xiras y por cierto negocio que ymportaba paso segunda vez a la Persia en tiempo del gran peligro y que avian ya sucedido casos de muerte (de) [41]) algunos Cristianos y Dios lo libro de todos y venia salvamente a Aspaan [42]) y en el camino hallo un Armenio que avia muchos años era esclabo de los turcos y luego huyo para la Persia y fue a buscar un hermano suyo a Xiras que lo hallo hecho moro. Este como vio al Padre le pidio remedio el Padre lo libro del hermano y lo truxo consigo y despues lo llebo a la Yndia con gran gasto.

Yendo se el dicho Padre y el P. Fr. Bernardo de Aspaan para Ormus (de) [43]) los moros que los servian tres se hicieron luego Cristianos. Dos jornadas antes de llegar a Ormus hallamos un flaminio soldado de Ormus el qual por una perdicion que en Ormus avia tenido se huyo con mal animo y como lo topamos los moros que lo llevaban para entregarle al governador de Xiras para le hacer moro nos dixeron lo que el flaminio determinaba el Padre lo conocio y fue Dios servido que lo truxo a Ormus.

Destas cosas son muchas las que cada dia suceden a los religiosos que andan con el Rey y caminan por la Persia por esto respecto casi todo el año caminan los religiosos que residen en Persia en lo que ellos padecen muchos trabajos y peligros que muchas veces suceden y todo lo sufren bien por el celo y salvacion de una alma.

[fol. 295r] *De algunas cosas notables que sucedieron en la casa que en Aspaan corte del Xa tenemos.*

De ordinario vienen muchos moros a nuestra yglesia particularmente por la tarde por quanto la mañana nos ocupamos en las misas y

(*op. cit.* 257) and DE MORAES (*op. cit.* 137) know only that he was sent to Persia. The latter also reports that he died at sea. From the present account it appears that he was the unnamed companion whom Gouveia selected to go together with William of St. Augustine on the embassy of Lacerda to Persia. (*Supra* in Article, p. 203).

41) « de » is missing in Ms.

42) This refers to the captured Portuguese after the fall of Gambrun (*supra* p. 593 f.).

43) « de » is not in Ms.

unos vienen por curiosidad a ver la Yglesia y nuestras cosas otros porque ya les parece bien nuestro modo de Religion. Traen sus enfermos para quales digamos oraciones otros piden remedio para sus necesidades y dicen ellos tienen experiencia de que les aprovechan nuestras oraciones.

Una tarde trayan unas moras y moros una muger que avia quatro dias no hablaba ynpedida de la lengua al Padre Fr. Jeronimo de la Cruz religioso de cinquenta años de habito de mucha virtud y religion y avia muchos años siendo electo Provincial en capitulo en la Probincia de Portugal. No quiso acceptar el oficio por no [44]) desear de yr a la jornada de yngalatera a treynta años y el celoso de padecer martirio como de la salvacion de las almas lo llebo a la Yndia oriental y fue de los primeros que pasaron a la Persia y como era tan benerable modesto y afable todos los moros y particularmente el Xa lo amaban mucho y por este respecto el de ordinario salia a la yglesia a ablar a los moros porque tanbien, aunque el era ya de tanta edad, sabia la lengua persana. Los que trayan la muger muda pydieron al Padre viejo la dixese alguna oraçion. El Padre pidio a Dios manifestase la virtud de su yglesia en sus oraciones y ceremonias sobre aquela infidel. Tomo el Padre el pan santo de San Nicolas de Tolentino y lo echo en un vaso dentro en el agua bendita y gustando el primero el pan y agua lo deo a la mora. Fue Dios servido que ella hablo luego con gran admiraçion de los infieles que estaban presentes mucha gente a quien el Padre viejo daba espanto y sobre su cabeça decia el ebangelio confesava las maravillas de Dios que abian sentido de salud de sus malos.

Algunas personas avia que padecian a que llaman lunaticos o en efeto eran spiritados como ellos decian quel demonio los atormentava y desta suerte benian algunos a quel P. Fr. Jeronimo hacia el exorcismo y al otro dia volvian a nuestra yglesia y benian a dar las gracias a Christo y a S. Maria su madre por quanto por sus oraciones se hallaban ya libres del mal spiritu que los atormentava.

Y por la fama que entre los moros coria de los veneficios que por virtud destas oraciones alcançaban una muchacha doncella la trajeron sus padres de una aldea fuera de la ciudad y nos dijeron como avia muchos dias quel diablo aparecia y atormentava la moça y quel mismo diablo la decia no saldria desto cuerpo sino quando la trugese a la

44) The word « no » seems to have slipped in. Jeronimo did not wish to be Provincial in order to serve as chaplain on the Armada. (*Supra* in article, note 29).

yglesia de los Francos (por este nombre llaman los moros a los de Europa) y ellos como no supiesen de nos ni de nuestra (religion) vinieron a Aspaan y se fueron con la moça a los Cassises moros en su mesquita y les presentaban la moça para que la echasen de fuera el diablo. Respondieron los Cassises no savian ellos de se nada ni tenian poder para echar fuera demonios y que se fuesen a los casises de los Christianos porque ellos lo savian hacer y algunas veces avian dado [fol. 295v] remedio a otros de tal enfermidad. Fueron mas adelante los padres de la moça a los sacerdotes armenios los quales dixeron les como ni ellos tanbien lo savian hacer y que se fuesen a la yglesia de los casises franciscos( !) que como era gente que hacia vida santa los demonios los obedecian. Venieron a nuestra yglesia y les parecia era menester presentar mucho dinero para nos mover a echar fuera el diablo pero dijimos como semejantes cosas se hacian en virtud de Jesu Christo a quien los demonios reconocian por señor y por hijo de Dios con lo demas que se puede decir y por tanto sin dineros y de gracia ministravamos los remedios y oraciones de su santo ebangelio scrita(s). Hicimos el exorcismo alla muchacha y pidio ella diesemos alguna oracion del ebangelio escrita para la traer colgada al cuello y luego colgo la que dimos. Pasados dos meses buelben los padres con la muchacha otra vez a nuestra casa, decian como la moça avia perdido el papel santo que le aviamos dado y el diablo por eso la bolbia a tormentar y dijo como en quanto ella traxeva la oracion que la aviamos dado scrita en papel el diablo (no) [45]) la vexava y con la perdura volvio luego a aperecer la y atormentar la. Dimos la otra oracion escrita y como no volvio mas do su lugar a nuestra casa debio de hallarse bien por quanto le dijimos que si otra vez le apareciese el diablo volviese alla nuestra casa.

Algunas veces fue el Xa alla a visitarnos a nuestra casa y de todos estubo algunas oras en la yglesia. Las particularidades que uvo nestas visitas escribio el obispo de Cirene en el libro que ha hecho de la historia y su entrada en la Persia. Como fue la primera vez quel Xa vino aqui en la yglesia quiso ver como deciamos misa y se dijo una cantada sin consegracion. El Xa a todo estubo muy atento y se contento de las ceremonias y fiestas que los padres lo hicieron y el con su mano ando concertando el altar y poniendo pieça y pieça y su lugar en corespondencia en el altar. Lo que fue mas notable sucedio dia de San

45) The word « no » is not in the Ms.

Miguel del año 1612 [45a]) que vino el Xa a nuestra casa estando en su corte el enbaxador del Turco y por nos hacer el Xa tanto mas notable de proposito fue en aquela ocasion de que el enbaxador Turco quedo muy admirado tres oras enteras estubo el Xa en nuestra yglesia y lloro muchas lagrimas no nascidas de contricion sino del grande odio que tiene al Turco y pedio los padres hiciesen oracion a Dios por el contra su enemigo el Turco. Cantaronse algunos psalmos porque avia recaudo de musicos y instrumentos para ello porque el obispo de Cirene el Señor Fr. Antonio de Govea era llegado despaña a la Persia por la Yndia oriental com presente quasi de cien mil ducados y traya su capilla buena el su bestido de Pontificat y dijo algunas oraciones el Xa y le echo la bendicion y de todo el Xa se se mostraba muy alegro y por veces dijo rogad a Dios por mi que me de victoria contra este enemigo y dijo el mas estando cerca del altar que rei tubo la Persia que consintiese a los Cristianos tener yglesia tan publica y les hiciese tales honras como yo vos hago y en otras muchas cosas se nos mostro muy amigo y afable.

Algunos años vinio en Aspaan un veneçiano chatholico que avia sido muy privado del Xa y despues por su desgracia cayo de su privança pero el Xa no lo privo de alguna renta que se tenia dado a este veneçiano. Conversava una Armenia avia tiempo y fue Dios servido que la recivio por muger y en nuestra yglesia se desposaron y recivieron. Sucedeo despues que este veneçiano caio de una ventana y murio confesado y con actos de buen Cristiano y nos y los padres carmelitanos descalços lo aconpañamos a sepultar a una yglesia de los Armenios a su poblacion questa fuera de la ciudad y todo esto fu con mucha publicidad sin contradicion de los moros holgandose todos de ver las ceremonias del entiero.

Y otro veneciano que vivio tanbien en la misma ciudad sepultamos con nuestras ceremonias en cintoral y campo grande de las casas en que estaba con mucha quietud de los moros sin aver ni descortesia ni palabra mala de alguno.

[fol. 296r] Otro recivimiento hicimos notable en Aspaan de un Ingles cavallero Chatolico [46]) que andava en servicio del Xa y el tratava con una mora de Coriassi que truxeron al Xa y el Xa la dio al Ingles y fue Dios Servido que sicomo los primeros religiosos nuestros que binieron a la Persia lo hicieron Catholico a el que primero era

[45a]) This should read 1613. cf. *Supra* note 202.

[46]) Robert SHERLEY, *supra* in article p. 594 n. 239.

Luterano con los mas compañeros quel tenia yngleses y todos abjuraron sus herejias asi tanbien fue Dios servido baptiçaban a esta mora nuestros religiosos y el caballero yngles la recivio per muger y en el mismo dia recivimos a una Armenia Catholica con un Armenio Catholico y les dimos buena limosna. Esta Armenia fue tomada a los turcos y la traya un Polaco y acabamos con el (se) [47]) no la queria por muger le diese a quel Armenio como la dio.

Otro casamiento ubo notable de un moço christiano de la Yndia natural de Ceylam el qual fue a Astracan con unos Christianos Catholicos y los moscovitas como son barbaros y recelosos no dexan pasar ni entrar por sus tieras los Catholicos ni forasteros y por ese rispecto los Christianos que digo fueran detenidos en Astracan que es la primera ciudad de los moscovitas questa en el mar Caspo en la boca del grande rio Bolga. Sucedeo que los tartaros que por aquellas tieras viven de hurtar unos a otros los hijos vinieron a Astracan a vender muchos hijos hurtados y los nuestros Cristianos compraron algunas niñas y las hicieron cristianas. Una dellas tomo aquel moço de la Yndia que dijo y se llamava Gaspar y se enbarco con ella para Guilan puerto de la Persia por el mar caspio y como padecian naufragios Gaspar perdeo su caudal y como no hubiese con que pagar el flete del navio dexo la muchacha tartara y christiana que traya en casa de un moro en Bacci [48]) por prenda de en quanto el benia a Aspaan a buscar dineros y bolveria con ellos bino Gaspar a Aspan y nos propuso su necesidad. Dimo(s) le 24 ducados que avia menester para volver presto por la moça y fue Dios servido que en mes y medio fue y bino Gaspar truxo la moça con la qual se caso y era ella muy buena Christiana y Catholica y como tal murio despues en Aspaan.

Otra tartara hizo( ?) [49]) un portugues del mismo Astrakan y la guardo siempre de los inconvenientes que ay de pasar muchachas por aquellas partes y la baptiçamos en Aspaan. Otros baptismos y administracion de sacramentos ubo muchas veces que por ser en ordinarios no se notan. En el año de mil y seys cientos y doce dia de nuestro P. S. Augustin celebramos su fiesta cada año como la posivilidad y convintion de Christianos se ofrece y aquel año haciamos la nuestra fiesta havia misa cantada y sermon y estaban en la yglesia diversas

47) « se » is not in Ms.

48) Bacci is most probably Basht in the province of Gilan.

49) There is a word missing, perhaps « venir ». The whole phrase is almost illegible.

naciones de Christianos veneçianos franceses ingleses armenios Sirianos griegos y algunos nuestros yndianos. Faltava la nacion de portugueses quando estando ya alla misa tocan a la porteria y entran portugueses que benian de Alepo llegaron aquella ora alegramonos mucho por llegar en tal tiempo. Despues de la misa acabada nos dijo uno dellos que traya en su compania un indio [50]) español que lo avia dado dineros a responder y el indio benia malo y le haciamos caridad de recogerlo en nuestra casa como recogimos y tratamos con la caridad posible y le tratabamos de la verdad de la nuestra fe Catholica iten el indio se fue luego para la casa de su acredor a tratar de sus dineros y de oy a quatro o cinco dias vino el portugues que lo tenia en su casa y nos dijo como el indio estaba malo y nos pedia lo fuesimos a ber. Fuimos luego a su casa el nos dijo como se hallaba malo y por tanto en aquel tiempo hablaba lo que sentio y entendio quel ponia su alma en nuestros manos y curasimos della. Luego lo llebavamos para nuestra casa y lo curamos el pedio confesion y arepentido confeso su eror y pedio absolucion. El P. Fr. Bernardo que entonces era prior y tenia la autoridad de los inquisidores de Goa lo absolvio y le dimos cartas para Ormus para donde se fue procediendo como buen Christiano. Dio primero los libros que traya de sus erores ceremonias y los quemamos y sano de su enfermedad y pudiera quedarse en la Persia adonde ay Judios y mucha libertad pero fue Dios servido que se fue a Ormus.

[fol. 296v] Por muy miraculosa tubimos la conversion de un moro viejo lo qual en el año 1615 vino morar enfrente de nos en Aspaan y estaba en casa de un sobrino suyo. El viejo seria de 65 años de edad y la primera vez que de sus ventanas nos vio en nuestra casa enpeço a dar voces diciendo veso las manos de V. Merced. Admirados nos de las voces del viejo le hicimos cortesia y luego se bino a nuestra casa y nos dijo como siendo mochacho fuera tomado en la Yndia en una nao de Mua por los portigueses y avia sido esclavo de un caballero portuguez que le enseñava la dotrina y lo queria hacer cristiano. Pero como primero (que) [51]) lo baptizasen morio su señor y el hubo otra ventura y por la India se paso a la Persia avia treynta años y se casava y tenia

[50]) This word reads in the Ms in three instances very clearly « indio ». But because the last spelling is just as plainly « Judios », and the burning of books is mentioned, and especially since the Ms uses for indian regularly « yndianos », it is advisable to change it to « Judio » throughout.

[51]) The word « que » is demanded by the sense.

tres hijos y su casa era once jornadas de Aspaan y quando nos viera se acordava de aquel tiempo en qual queria ser Cristiano y como avia 30 años que no avia visto mas gente cristiana fue este aquel primer dia. Algunos (dias) [52]) continuo el viejo com las visitas hasta que le tratamos de la verdad de nuestra ley y falsedad de la suya. Y como no era sin causa tornarle Dios a maestros [53]) Cristianos y acordarle la palabra que abia dado a su señor en la India de ser cristiano. Dijo el viejo era contento de ser cristiano mas que temia lo matasen por ser catholicado. Ya concertamos se baptiçaria dia de San Juan evangelista en el qual dia estando nos a la tarde con el viejo y todo el recado para baptisarse. Tocan a la puerta los sobrinos y mas mujeres de la casa del dicho viejo que querian ver la yglesia. No se pudo hacer menos que abrirles y entrarles a la yglesia para que acabando su visita ellos se fuesen y el viejo se baptiçase. Pero ellos llebaron al viejo con sigo y quedamos muy tristes. Ocho dias que tantos salto el viejo y acabados ellos que fue el 6$^{to}$ de San Juan evangelista vino el con el mismo proposito y el P. Fr. Sebastian de Jesus Prior lo baptizo y le puso nombre Joan y es maravilla lo quel santo baptismo (hizo) [54]) en Joan porque aviendo primero grandissimo miedo de ser visto en la yglesia aora viene todos los domingos a la misa estando presentes los armenios y no teme nada antes dice aun que le corten la caveça no dexara de ser Cristiano por si Dios al cabo de su viejez le mostro el camino verdadero y prometio de traer sus hijos para hacer Cristianos y esperamos ocasion de mandar lo a Ormus con los hijos para vivir en maior liberdad.

Este es el primero moro a quien en nuestra casa dimos el baptismo porque a los que lo piden mandamos a Ormus a nuestros religiosos y en esta isla tienen famoso convento y como la jurisdicion es de los Portugueses aunque Ormus tenga rei moro tiene l'autoridad muy limitada y es vasallo de su magestad [55]).

*Los exercitios que tienen los religiosos en Aspaan.*

Como los primeros tres religiosos que pasaron a la Persia eran ya de virtud calificada y adquirida de muchos años y particularmente el P. Fr. Jeronimo de la Cruz viego de 50 de havito y el P. Fr. Christobal

52) « dias » is not in the Ms.

53) The Ms has « mostrar » instead of « maestros ».

54) The word « hizo » is not in the Ms.

55) *Supra* note 8 of the article.

de Spiritu Santo natural de Vescas que quedaron los dos solos en Aspaan el P. Fr. Antonio de Govea obispo aora de Cirene se bino luego a la Yndia los dos padres que digo fundaron buenas costumbres y santos exercitios en aquella casa y despues se añadieron otros de modo que por la mañana se tiene en la yglesia una hora de orasion mental despues se decian las oras luego se confisan los religiosos y despues que uno dice misa se queda oyendo otra y dando gracias por el beneficio de aber recevido el Santissimo Sacramento de arte que casi hasta las diez horas se ocupan en la yglesia. Despues de visperas se quedan un rato en la yglesia y a las cinco acuden a los maytines. Acabados ellos enpieçan la oracion mental que dura otra ora y a las ocho ban a refitorio y hasta las diez de la noche o como les parece no ay otras praticas sino santas y de lo que an leydo aquel dia. Los primeros Padres ayunaban casi todo el tiempo porque no cenaban despues los demas pusieron en costumbres voluntario ayunar tres veces en la semana por entero año y dos veces disciplina en comunidad fuera los exercitios que cada uno hacia en su celda.

## APPENDIX II

*Letter of Simão de Moraes to Pope Gregory XIII*

MS Secr. Archives of the Vatican, Misc. Arm. 117, fol. 159r.

Jesus, Maria.

Sanctissime Pater!

Beata vestigia Sanctitatis Vestrae summa animi submissione deosculatur Frater Symon a Conceptione Heremita Augustinianus apud Indos orientales commorantes [1]) sub nova ditione Philippi Regis Catholici. Notum habeat Sanctitas Vestra hisce temporibus missum me fuisse a vicerege supradictae Provinciae nuncium sive delatorem literarum quas ipse Rex Catholicus scripsit Xio Mahmetono [2]) Persarum Imperatori circa pactum inter se constituendum adversus communem Christiani nominis hostem. Deo optimo maximo (favente) [3]) perveni ad hanc civitatem nomine Caixao in media Persarum regione collocatam

[1]) The Ms has « commorantis ».

[2]) Khudabanda. Mahommed was his first name.

[3]) « favente » is added.

ubi hyemare constitui eo quod noverim praedictum Xium Imperatorem in regionem longinquam profectum ibidem diutius commorari debere. Postquam fama adventus mei civitatem pervolavit praesto adfuit Josephus natione Israelita idjomate Hyspanus qui officio tabellarii apud reges Lusitanos saepius functus iter constituebat arripere versus Europam. Illico statui praesentes literas scribere quibus certiorem faciam Sanctitatem Vestram Xium Mahmet Persarum Imperatorem in animo habere coeptum bellum adversus Turcos minime dimittere, nec pacem inter se componere maxime, si pro certo habeat Christiani nominis reges idem ipsum acturos, circa quod nuntium misit regi Catholico qui quidem Guoae appulsus non potuit Lusitaniam navigare naves enim omnes onerarias illuc profectas reperit. Prorex Lusitanus ubi primum auribus percepit praedicti Imperatoris nuntium (advenisse) [4] me praesto esse imperavit, tradiditque literas quas Rex Catholicus scripserat circa idem ipsum negotium, eidem ipsi Imperatori deferendas : meque inter omnes delegit tabellarium eo quod idioma Persarum callerem. Tempus gratum est, Sanctissime Pater, ut vos qui providentia divina super speculam dominici gregis excubias agistis diebus et noctibus, Christiani nominis ducibus, regibus ac Imperatoribus (quos veluti canes ad arcendum impiorum rabiem eidem gregi dominus destinavit) iamdudum somno turpi sopitis, stimulos adigatis. Infidelis Xius Imperator fideles imperatores excitat adversus communem omnium hostem : quod felicis recordationis Pius V praedecessor Vestrae Sanctitatis vehementissime exoptavit ecce Deo Favente effectum est. Paenitebit enim vero, paenitebit aliquando si tam evidens occasio manibus oblata, e manibus elabatur. Spero Sanctissime Pater opitulante Dei gratia fore ut compleatur hisce nostris felicissimis temporibus illud Joannis vaticinium : Cecidit, cecidit Babylon domicilium daemoniorum [5]), quae verba sunt certi angeli clamantis voce magna et exultantis prae gaudio ob solo eversam Babyloniam, sectam scilicet nefandam, nec propheta sum, nec filius prophetae, audeo me scribere me hallucinari Sanctitatem Vestram istum esse angelum qui talia dicturus cito erit.

Datum Caixao in Perside, 20 die Octobris anno Domini 1582.

Frater Simon a Conceptione.

[4]) « advenisse » is not in Ms.

[5]) Apocalypse 18:2.

## APPENDIX III

*Copia de Carta de Fray Simon de la Conception para su Magestade de Cayxao 20 de octubre de 1582.*

MS Secr. Arch. of Vatican, Misc. Arm. II 117, fol. 140.

[fol. 140r] Estando en Ormuz por perlado do Mosteiro de Sancto Augustino con cargo do castigo, ministraçaon da ce e da misma cidade escreva largamente a Vuestra Maiestade pello correo, que nous troxe as primeras nouvas da sua saum do Reyno de Portugal en vosas soberanos manos, depois desto socedeu partirme para a cidade de Goa. Pocos dias depois de minha chegada, chegou tamben un correo Armenio chamado Joan Baptista, o qual fora embiado os anos passados de Napoles, pello Virrey don Ynigo Lopez de Mendoça a saber novas da Persia, y foy tamben recebido un recaudo e presente que offereceu a o Xa, da parte do detto Virrey que logo se determinou, do tournar con outro recaudo e presente a Vosa Meiestade, mas como chegou tarde a Goa, sendo ya [1]) todas as naus partidas para estas partes o Virreu Don Francisco Mascarenhas lhe pedeu que tornasse en minha companhia [2]), a quel tihna(!) determinado de mandar ao dito, o Xa con carta de Vosa Maiestade, finalmente fazendo esta viagen con aiuda de Deus, chegei a cidade de Caxaon no meo da provincia da Per(sia) [3]) onde soube de como, o Xa Matmed, era ydo a Dasnrion do Coraçon, treinta jornadas da corte a pasiguar certo levantamento e porque a de hazer la detenza e non posso ser despachado logo, como eu dubdava determiney embiar a Jose Judeu con a presente para dar novas a Vosa Maiestade do que passa en estas partes.

Do recado e presente que o potentado desta provincia mandou a Vosa Maiestade naon tracto, porque nen do portador nen de cartas [fol. 140v] se pode fiar, nas naos da India sabera Vosa Maiestade, (o mais isto so) o dire que no tempo que Vosa Maiestade escriveu a carta ao Xa respondia elle a ella com pedir aquillo mismo que Vosa

[1]) The Ms has « xa ».

[2]) See to this embassy Felix of Jesus, *op. cit.* 27 ff.

[3]) The Ms has only the first part of the word « Per ».

Maiestade na sua lhe pedia sin saber o que fazia. Pello que ousarey o escrivir e pedir da su parte ya ora antes que falle con elhe pello que entendo do estado desta terra que devia Vosa Maiestade fazer, o que o portador a este proposito declarera a que pode dar credito [4]), por ser antigo no servicio dos Reys de Portugal Vosos gloriosos avos.

Deus noso Senhor acrescente a vida a Vosa Senhoria e Real Maiestade para augmento da feé christiana. Da Caxaon 20 de Octubre de 82.

Fray Simaon da Conceyçaon.

## APPENDIX IV

*Report of Arakel on the death of William.*
Op. cit. 362 f.

Après un temps plus ou moins long, les pères allèrent de Nakhchovan à Érivan, en passant par le Géghakouni. Arrivés à la montagne de Soulèiman-Sar, ils furent suivis par cinq hommes à cheval, Qizilbach de nation, que les atteignirent et, chemin faisant, lièrent avec eux conversation, puis soudain les frappèrent à coups de sabre et en tuèrent deux, qui étaint les ravisseurs des reliques de S. Rhipsime.

Avec les pères se trouvait Aghamir, leur serviteur, du village franc d'Apracounis, qui pendant le massacre, senfuit dans un trou de rocher. L'un de Qizilbach se mit à ses trousses, le frappa de son sabre et le blessa à la tête, au cou, aux épaules, sur les bras; l'homme tomba et fit le mort, et les soldats, le croyant tel, en effet, le prirent par de pieds, le lancèrent du haut du rocher dans le précipice, puis la compagnie des auteurs du meurtre s'empara des effets de l'homme qui étaient à sa convenance, et s'en alla où il lui plut.

Quelques-uns des soldats Qizilbach, meurtriers des pères, s'étant vantés (p. 363) d'être de la troupe de Makhsoud et d'avoir agi par suite de l'affront fait par les pères à Mohamet, en le disant l'égal d'un chien, et de les avoir tués à cause de cette injure, Makhsoud-Sultan les fit tuer secrètement, ce qui fut exécuté par des soldats. Suivant d'autres, les meurtriers des pères étaient de l'armée d'Amir-Gouna-Khan, commandant du pays d'Edchmiadzin, qui les avait envoyés sur les

[4]) Nevertheless there was a long inquiry into the qualification and credibility of this messenger. Ms Secr. Arch. of Vat., *Misc. Arm.* II 117, fol. 142 ff.

traces des pères, pour deux raisons : d'abord pour les chatier à propos de reliques de S. Rhipsime, puis ayant appris, dit-on, que ces pères avaient beaucoup d'or et d'argent, il avait envoyé ces soldats et mis la main sur les trésors.

Dans mes voyages d'information, pour ces histoires, étant venu au village d'Abaraner, canton d'Erendchac, dépendent de Nakchovan, je rencontrai cet Aghamir et je vis la place et les cicatrices de ses plaies. Voici ce qu'il me raconta : « Quand ils me jetèrent, dit-il, du haut du rocher, je tombai dans un cours d'eau, nommé Cota-Get, qui m'entraîna et me poussa jusqu'à un bloc de pierre. Ce bloc m'en tirai, quand il fit sombre, et partis sans savoir où j'allais. Cependant mes pas me conduisirent à une route très battue, et je pensai qu'en y restant et questionnant les passants, je saurais ce que je devais faire. Vers le lever du jour il vint des gens, des Arméniens, avec des bêtes de somme, se rendant à un village. J'allai me joindre à eux. Informés des mes aventures, ils me mirent sur un bête et me conduisirent à un village, où je racontai tout aux habitants. Quelques-uns d'entre eux, allèrent au lieu du meurtre des pères, et les ayant trouvés assassinés, leurs livres, papiers et vêtements épars dans le désert, ils creusèrent un trou sur la route, où ils enfouirent le tout dans la terre. Après être resté au village jusqu'à guérison de mes plaies, je m'en retournai à mon logis.

Next follows a report of Bishop Martiros who tells how Melchior came to Gegham and asked for the remains of William and took them to the land of the « Franks ».

## APPENDIX V

*Archivo de Simancas.*
Estado Portugal, Leg. 436.

El Senor Duque de Lerma [1]) a 30 de Junio con una consulta del consejo de Portugal de las cosas de Persia para que se vea en el d'estado luego y se consulte; contiene la consulta que de una carta de fray Bernardo de Acevedo de la orden de san Agustin, de los que estavan en Persia, escrita desde Marsalla a 2 de Maio proximo passado, al Arcobispo de Braga (cuya copia es la inclusa que conviene se lea) se ha

[1]) D. Francisco Gomez de Sandoval e Rojas whom the untalented and weak Philip III had entrusted with the direction of the government.

entendido como las cosas de Persia se han alterado y que por la fuerza que el Rey hizo a los Christianos Armenios y Surianos para que se tornassen moros y por la sua guerra que yba a hacer a los Gorgios, se salieron de Aspan y todo el reyno los religiosos de S. Agustin y los Carmelitas descalços y el Obispo de Sirene que quedaba ya en Ormuz.

El consejo ha discurrido sobre los puntos desta carta y le parece que el obispo y los religiosos han hecho mal en salir porque debian estarse quedos, y animar a los perseguidos y offrecerse a qualquier trabajo en cumplimiento del santo evangelio y del servicio de su Magestad por la desconfianza que causara a aquel rey en tiempo que Su Magestad le embia embaxador.

Que el obispo tenia intento de persuadir a D. Garcia [2]) el no passar adelante de Ormuz, y siempre se presumió esto por sus intereses, que porque seria en grande servicio de Su Magestad que el Obispo, y religiosos lo persuadiese a ello, conviene que Su Magestad mande despachar correo por tierra en toda diligencia para que si ha llegado a Ormuz don Garcia passe luego sin detenerse a Persia y sin haçer caso de lo que se le avise y hubiese entendido y procure confiar y desassombrar a aquel rey; assigurandole del'amistad de Su Magestad pues estará dudoso con la retirada del Obispo y demás. Que si el embaxador no hubiese llegado a Ormuz passe el correo a la Yndia para que de qualquier parte que estuviere no se detenga, que el consejo no tiene bastante noticia de los particulares de la embaxada y assi dexa de advertir lo que cerca dellos se le ofrece con estos avisos que Su Magestad lo mandara considerar por la parte donde se hiço el despacho.

Que se de orden que el obispo no se detenga en Ormuz y que passe a Goa y esté alli sin venir a Portugal, asta que se le ordene otra cosa, pues desamparó aquello en el tiempo de más necesidad y no conviene que esté en Persia pues por su interes no encaminará bien lo que lleva el embaxador cuya yda la procuró estorbar.

Que se encargue a los Prelados que probean de religiosos que cumplan mejor el s. evangelio. El Conde de Salinas dice que para esto seria bueno ordenar a fray Juão Pereyra [3]) Prior que fue de aquel

[2]) He left Lisbon on April 10, 1614.

[3]) João de S. Joze Pereira, born in Portugal about 1582, entered the Augustinian Order in Goa, November 7, 1602. He was Vicerector of the College and 1610 he went to Persia. His name is not to be found among the Priors of Isfahan. In 1612 he returned on the land route to Portugal, where he became Provincial. (Manoel DA AVE MARIA, *op. cit.* 373).

combento que vino por tierra com o fray Melchor, que buelva en su compania pues ha procedido con buen exemplo y es conocido en aquellas partes.

Que estas cosas requieren brevedad y assi suplica el consejo a Su Magestad mande resolver con toda presteza lo que mas fuere servido para que se ponga en execucion sin perder hora de tiempo.

## APPENDIX VI

*Relacion de la Jornada de Dom Garcia de Sylva Embaxador dada por Fr. Melchor de los Angeles.*

Biblioteca Nacional de Madrid, MS 2348, fol. 519r-520v.

Despues de estar tres años en Goa por el Virrey de la India no dar entero cumplimiento à sus despachos se partio à Ormuz, à onde llego a 22 de Abril de 1617 y alli se detubo cinco meses e midio por causa de los calores conforme me escrivio.

A los 12 de Octubre del mismo año entró en la Persia adonde desembarcando halló ya por orden del Rey de Persia aparejado todo el recaudo de cavallos, e camellos, y gasto para la jornada, y quien le acompañase, aposentandole, y regalandole con todo cuidado. Y despues de aver caminado 16 jornadas se detubo en Jiras por venir entrando el invierno y el ser viejo alli estubo otros cinco meses no pensando que perdia tanto como despues vió; porque si entonces andubiera mas veinte jornadas llegara à donde estava el Rey, y estando con el todo el ynvierno le sobrara tiempo pera tratar despacio con el Rey y traher la repuesta de su embaxada; lo que despues no pudo hacer; porque quando se vio con el Rey fu en Junio, encontrandole a tiempo que iva a recebir el Turco, que entraba por sus tierras y por esta causa no hubo lugar de hablar mas que una vez con el, quando le dio la carta y presente de Su Magestad y otra que le habló en la plaça estando solo treze dias en compañia del Rey.

La edad que el Embaxador tiene y el cansancio y travajo del camino le quitaron otra buena ocasion, que se le ofrecio; porque el Rey le embió a suplicar, que pasasse con el cinco, o, seis jornadas hasta Saltania, a donde tenia su exercito; prometiendole que de alli le despacharia; escusose el Embaxador por causa de su edad y de tener enfermos sus criados, lo que el Rey sintió mucho, siendo el embaxador

avisado desso se ofrecio acompañarle y entonces no quiso el Rey, y assi se partio à la guerra y el Embaxador à Aspan[1]. Y como el Rey despues de acabar la guerra no se bino à Aspan no ha havido lugar de verle mas el Embaxador; pero en Junio passado de 1619 se esperaba que el Rey bendria à Aspan à donde el Embaxador le hallaria y le despacharia, porque assi se lo embio el Rey a decir por min.

En Ormuz se le muria al Embaxador deve( ?) l'interprete, que Su Magestad le dio en esta corte y luego recibió otro que se cham a Joseph Salvador, que estubo por dos veces en esta corte, al qual le mataron saliendo de Jiràs[2], y hallando otro muy sufficiente le pidio tanto, que obligò al Embaxador a que le recibiese un Armenio, que aunque sabia bien el Persiano sabia poco del Español, lo que el Rey conocio quando le hablava, y le dixo que pues no sabia aquel officio porque le acetaba si no lo entendia.

Pareciole al Embaxador que no era decente llebar pimenta por presente al Rey de Persia por ser cosa de mercadurias y por esta causa dexò gran cantidad en Aspan, que Su Magestad embiava; toda via el Rey de Persia lo sintio; porque quisiera que el presente tubiera mucha ostentacion; por hallarse en aquella ocasion el Embaxador del Turco y otros. Esta pimenta aun quedava en poder del Embaxador quando yo me parti de Persia.

El Rey de Persia no es liberal. Con todo dio al Embaxador Don Garcia de Sylva todo lo necessario en abundancia hasta llegar à su presencia y aun no le faltò con el los cinco meses que estubo en Jiràs con tanto gasto, y despues de llegar a su presencia le dio por dos veces en menos tiempo de un año quinientos tumanes en dinero, que son ocho mil reales de a ocho, que alla valen doce mil conforme lo que vale la moneda i demas desto le dio algunas cosas de valor, y entiendo que quando agora le despachare le darà doblado.

[1]) Rather than accuse de Sylva of reckless inattention to his duties, we could find the reason for his indifferent behavior besides in his advanced age also in his realizing the futility of his mission. This is the impression Abbas made upon him : « Un Rey á quien de tan lexos se buscava como amigo y confederado, y que se hallava, aunque con aparencias exteriores de amistad, essencialmente enemigo ». (*Comentarios de D. Garcia de Sylva y Figueroa de la embaxada que de parte del Rey de España Don Felipe III hizo al Rey Xa Abas de Persia.* [Madrid 1903] I 269).

[2]) The death of Joseph Salvador, an Armenian interpreter, who had taken the place of the first one, who had come with de Sylva from Spain. He was found beheaded a short distance outside the town of Shiraz. (*Comentarios* etc. [*supra* note 1] II 10).

No puedo dexar de decir una cosa que el Embaxador hiço en Persia, lo que à mi parecer no combenia como a el mismo se lo dixe por algunas veces, y es que entrando en Persia por qualquier culpa, que sus criados cometian en su casa embiava à llamar la justicia de los moros y se los entregava para que los llebasen presos a sus carceles lo que ellos sufrian tan mal, que entregando ... (space in original) a su secretario lo sintio tanto que dixo delante de mi y de todos en voz alta, que si le tratasen de aquella manera se haria moro, y otros criados dixeron lo mismo en semexantes ocasiones. Y alguno muy a peligro de hacerse moro, si no le acudieramos con brevedad. De aqui nacio que hallando la justicia de Aspan un criado de l'Embaxador de noche en casa de una muger le hizo passar por la plaça con las manos atadas con un pregon afrentoso, y quexandose el Embaxador deste agravio le respondio el Gouvernador que pues el lo llamava a su casa para castigar sus criados no le hacian agravio en castigar aquel que hallaban culpado.

Quanto a sus pagamentos entiendo que El Virrey le pago primero que saliese de Goa la mayor parte de lo que se le debia. Por quanto le habian detenido, y no le pagaban.

En llegando à Ormuz le pago Don Luis de Gama quince mil pardaos de Larines, que son cerca de vinte mil ducados, y despues de estar en Persia de mas de un año le avian embiado mas de diez mil ducados assi que entiendo, que solamente de Vinte mil ducados que llebo pera gastos extraordinarios de la Embaxada, se le deben todos o, la mayor parte dellos de lo que se quexa de ordinario. Y por quanto todo esto passa en la verdad sin aver otra cosa en contrario, o firmè en Madrid a los 30 de Deziembre de 1619.

Fr. Melchor de los Angeles.